

Culturae

MAGAZINE CULTURAL GIRONA - ROUSSILLON

Au fond
des flots

Mullem-nos

#20
2019

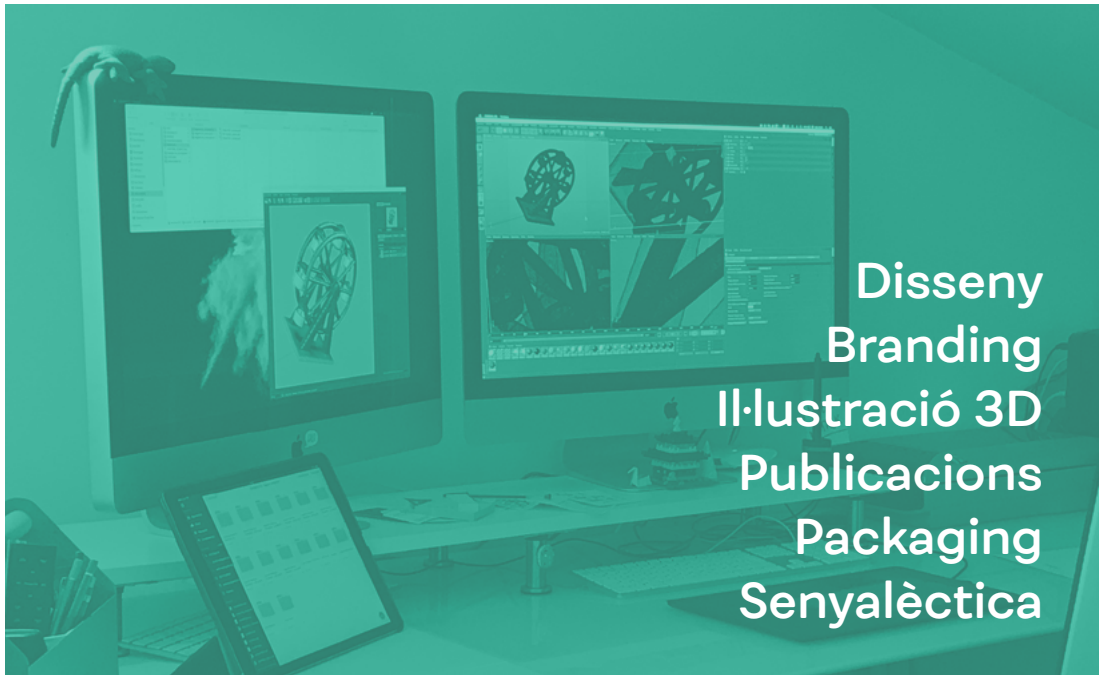


PREU/PRIX 3€

+ **agenda** y todas las actividades culturales
destacadas de ambos lados de los Pirineos

català | français | español

juliol a setembre | juillet à septembre | julio a septiembre



Disseny
Branding
Il·lustració 3D
Publicacions
Packaging
Senyalèctica



Xevi Forroy
xevi@dots.cat
M. 616 078 662



Sigueu agraïts del mar

Recorden la primera vegada que van veure el mar? La increïble atracció que aquest exerceix a la nostra vista, a la nostra ànima, al nostre ésser? El mar. El pare de tota forma de vida. El que col·loca els continents i esculpeix la roca. Ens ha mogut com peons al tauler d'escacs per la terra i pel temps. Ens nodreix, ens bressola en les seves onades, en les seves marees. Ens explica contes de vaixells i de pirates, de viatgers i d'aventurers. Escriu la nostra història amb llapis d'algues als derelictes de fusta i pedra. De vegades ens castiga amb la seva fúria i la seva força. El mar ens acotxa com un pare. Tanmateix nosaltres, com fills, no som conscients d'aquesta cura. Pel nostre silenci o les nostres omissions, oblidem el nostre agraïment. Recordem-nos d'aquella primera vegada. Sigueu agraïts. Cuidem el seu llegat. De nosaltres mateixos.

Soyons reconnaissants de la mer

Vous souvenez-vous de la première fois où vous avez découvert la mer? De l'incroyable attraction que celle-ci provoque sur votre vue, votre âme, votre être tout entier? La mère de toutes formes de vies. Elle installe les continents et sculpte la roche. Elle nous a déplacés tels des pions sur son échiquier, sur la terre entière et à travers le temps. Elle nous nourrit, nous forge dans ses vagues au fil de ses marées. Elle nous raconte des contes de bateaux et de pirates, de voyageurs et d'aventuriers. Elle écrit notre histoire avec des crayons d'algues dans des épaves de bois et de roches. Parfois même, elle nous punit avec fureur et force. La mer nous borde telle une mère. Pourtant nous, en tant qu'enfants, nous ne sommes pas toujours conscients du soin apporté. Par notre silence ou nos omissions, nous oublions le remerciement. Rappelons-nous de cette première fois. Soyons reconnaissants. Prenons soin de son héritage. De nous-même.

Seamos agradecidos al mar

¿Recuerdan la primera vez que vieron el mar? ¿La poderosa atracción que ejerce sobre nuestra vista, nuestra alma, nuestro ser? El mar. El padre de toda forma de vida. El que coloca los continentes y acuña la roca. Nos ha movido como fichas en su tablero por la tierra y por el tiempo. Nos alimenta. Nos acuna en sus olas, en sus mareas. Nos cuenta cuentos de barcos y piratas, de viajeros y aventureros. Escribe nuestra historia con lápices de algas en pecios de madera y piedra. Incluso a veces nos castiga, con su furia y su fuerza. El mar, nos arroja como un padre. Y nosotros, como hijos, no siempre somos conscientes de su cuidado. Y con nuestro silencio, o nuestra omisión olvidamos el agradecimiento. Recordemos esa primera vez. Seamos agradecidos. Cuidemos su legado. De nosotros mismos.

| sumari · sommaire · sumario |



4
DESTACATS
L'ESSENTIEL
DESTACADOS



6
NOTÍCIES
ACTUALITÉS
NOTICIAS



8
REPORTATGE
REPORTAGE
REPORTAJE



28
RECOMANACIONS
RECOMMANDATIONS
RECOMENDACIONES



31
OPINIÓ
OPINION
OPINIÓN



32
MÚSICA
MUSIQUE
MÚSICA



36
LECTURA
LECTURE
LECTURA



38
AGERMANATS
JUMELÉES
HERMANADOS



43
MUSEUS
MUSÉES
MUSEOS



45
INSTANTÀNIES
INSTANTANÉES
INSTANTÁNEAS



46

De la Sèquia Monar, arriba el primer Festival Monar'T

CAT

Els barris de **Santa Eugènia de Ter** i **Can Gibert del Pla** de Girona volen situar-se al mapa de festivals gironins amb una aposta anual de Murals i d'Art Urbà, amb un caràcter 100% social i de temàtica multicultural. És el **Monar'T**.

D'on ve aquest nom? Els barris de Santa Eugènia i Can Gibert del Pla comparteixen la Sèquia **Monar**, d'aquí se'n deriva el nom. És una mostra clara del que vol ser aquest festival: un nexa amb el centre històric de la ciutat de Girona, on desemboca les seves aigües al riu Onyar, però sense perdre la seva identitat i història.

Aquest nou Festival és el resultat d'un projecte comunitari que vol embellir els barris, visibilitzar la riquesa i diversitat cultural, i desenvolupar artísticament el territori.

Del 23 al 29 de setembre no et pots perdre la quinzena d'intervencions territorials que hi haurà als barris. Art, música en viu, tallers... tot està a punt perquè hi passegis i en gaudeixis.

També si ets veí, artista, o empresari pots ajudar a fer més gran aquesta primera edició del **Monar'T**. Visita **www.festivalmonart.cat**

Aida Fuentes
Culturæ

FR

LANCEMENT DU PREMIER FESTIVAL MONAR'T

Les quartiers de **Santa Eugènia de Ter** et **Can Gibert del Pla** de Gérone, ont à cœur de figurer eux aussi sur la carte des festivals de la province. C'est pourquoi ils ont lancé une nouvelle initiative annuelle de peintures murales et d'art urbain, à caractère 100 % social et multiculturel: le **Monar'T**.

Quelle est l'origine de ce nom? Les quartiers de Santa Eugènia et Can Gibert se partagent le canal d'irrigation de la Sèquia **Monar**, d'où cette dénomination. Elle illustre bien l'âme de ce festival, qui se veut un trait d'union entre ces faubourgs et le centre historique de la ville de Gérone (où les eaux du canal se jettent dans l'Onyar), tout en préservant leur identité et leur histoire.

Ce nouveau festival est le fruit d'un projet communautaire qui vise à embellir les quartiers, à mettre en valeur leur richesse et leur diversité culturelle, et à contribuer au développement artistique du territoire.

Du 23 au 29 septembre, ne manquez pas la quinzaine de manifestations culturelles qui figurent au programme de ce festival. Art, concerts de musique, ateliers... Tout y est pour attirer et conquérir le public.

Vous habitez ces quartiers, vous êtes artiste ou entrepreneur? N'hésitez pas à apporter votre pierre à l'édifice et à contribuer au succès de cette première édition du **Monar'T**. Rendez-vous sur **www.festivalmonart.cat**

Aida Fuentes
Culturæ

ES

LLEGA EL PRIMER FESTIVAL MONAR'T

Los barrios de **Santa Eugenia de Ter** y **Can Gibert del Pla** de Gerona quieren situarse en el mapa de festivales gerundenses con una apuesta anual de Murales y de Arte Urbano, con un carácter 100% social y de temática multicultural. Es el **Monar'T**.

¿De dónde viene este nombre? Los barrios de Santa Eugenia y Can Gibert del Pla comparten la Acequia **Monar**, de aquí viene el nombre. Es una muestra clara de lo que quiere ser este festival: un nexo con el centro histórico de la ciudad de Gerona, donde desemboca sus aguas en el río Onyar, pero sin perder su identidad e historia.

Este nuevo Festival es el resultado de un proyecto comunitario que quiere embellecer los barrios, visibilizar la riqueza y diversidad cultural y desarrollar artísticamente el territorio.

Del 23 al 29 de septiembre no te puedes perder la quincena de intervenciones territoriales que habrá en estos barrios. Arte, música en vivo, talleres... todo está a punto para que pases por allí y disfrutes.

También si eres vecino, artista o empresario puedes ayudar a hacer más grande esta primera edición del **Monar'T**.

Visita **www.festivalmonart.cat**

Aida Fuentes
Culturæ



CAT

DEL FLAMENCO A LORCA

Cada música neix d'una història, d'una època, d'una ànima; sobrepasant els records, es torna a actualitzar amb el temps. Si el «**Concurso de Cante Jondo**», que intenta salvaguardar i promoure l'autenticitat del flamenco, organitzat a Granada el 1922 pel compositor **Manuel Falla**, amb el suport del poeta **Federico García Lorca** i el pintor **Ignacio Zuloaga**, va marcar les ànimes, també va engendrar les «Lorqueñas». Aquest nom és l'atribuït per la cèlebre «cantaora» «La Niña de los Peines» (Pastora María Pavón Cruz) als poemes del poeta adaptats a cançons, havent-los posat Lorca a escena.

Dimecres 24 de juliol a les 21.30 h, a l'escenari de l'Square Caloni de **Collioure**, aquest fragment d'història brollarà, a la primera part, amb aquests «**Cante flamenco**» vibrants i purs, tal com el «concurs» els ha reconegut i defensat. La segona part començarà amb un altre temps, una altra època, la del compositor i director Vicente Pradal. L'art flamenco l'ha embruixat i ha guiat la seva vida. Pradal ha creat espectacles d'obres de Lorca, com ara *Llanto, Romancero Gitano, Diván del Tamarit, Yerma...* Com que el compromís és gran, l'embruix és possible... Potser aquest és l'objectiu? Despertar o insuflar en cadascú llavors d'art.

Més informació: **www.collioure.fr/fr/art-culture/actu_culture/del-flamenco-lorca**

Pascale Oriot
Culturæ

Del Flamenco à Lorca

FR

Chaque musique naît d'une histoire, d'une époque, d'une âme; outrepassant les mémoires, elle se réactualise au fil du temps. Si «**El Concurso et la Fiesta del Cante Jondo**» visant à sauvegarder et promouvoir l'authenticité du flamenco, organisé à Grenade en 1922 par le compositeur **Manuel Falla**, très vite soutenu et porté par le poète **Federico García Lorca** et le peintre **Ignacio Zuloaga** a marqué les esprits, il a aussi engendré les «Lorqueñas». Ce nom est celui attribué par la célèbre «cantaora» «La Niña de los Peines» (Pastora María Pavón Cruz) aux poèmes du poète adaptés en chansons, Lorca les ayant mis en scène.

Mercredi 24 juillet à 21 h 30, sur la scène du Square Caloni à **Collioure**, ce pan d'histoire rejaillira avec, en première partie, ces «**Cante flamenco**» (chants) vibrants et purs tels que le «*concurso*» les a reconnus et défendus. La seconde partie, elle, ouvrira sur un autre temps, une autre époque, celle du compositeur et metteur en scène Vicente Pradal. L'Art Flamenco a guidé sa vie, des années habitées. Des œuvres de Lorca, il a créé des spectacles (Llanto, Romancero Gitano, Diván del Tamarit, Yerma...). Puisque l'engagement est grand, l'envoutement est possible... peut-être est-ce le but? Eveiller ou insuffler en chacun des graines d'Art.

Infos : **www.collioure.fr/fr/art-culture/actu_culture/del-flamenco-lorca**

Pascale Oriot
Culturæ

ES

DEL FLAMENCO A LORCA

Cada música nace de una historia, de una época, de un alma; excediendo las memorias, ésta se reactualiza con el tiempo. Si «**El Concurso y Fiesta del Cante Jondo**», destinado a salvaguardar y promover la autenticidad del flamenco, organizado en Granada en 1922 por el compositor **Manuel de Falla**, apoyado por el poeta **Federico García Lorca** y el pintor **Ignacio Zuloaga**, marcó las mentes, también engendró las «Lorqueñas». Este nombre es el atribuido por la cèlebre «cantaora» «La Niña de los Peines» (Pastora María Pavón Cruz) a los poemas del poeta adaptados a canciones, habiéndoles puesto Lorca en escena.

El miércoles 24 de julio a 21h30, en el escenario del Square Caloni de **Collioure**, este trozo de historia se reflejará, en la primera parte, en estos «**Cante Flamenco**» vibrantes y puros tales como el «concurso» los ha reconocido y defendido. La segunda parte, comenzará con otro tiempo, otra época, la del compositor y director Vicente Pradal. El arte flamenco le ha embrujado y ha guiado toda su vida. Pradal ha creado espectáculos de las obras de Lorca, como Llanto, Romancero Gitano, Diván del Tamarit, Yerma... Puesto que el empeño es grande, el encantamiento es posible... ¿quizá sea este el objetivo? Despertar o inculcar en cada uno semillas de Arte.

Infos: **www.collioure.fr/fr/art-culture/actu_culture/del-flamenco-lorca**

Pascale Oriot
Culturæ



Les xarxes socials, una guia per descobrir Dalí



Qui pensi que tota la informació per gaudir i descobrir el **Triangle Dalinià** la podem trobar als museus va ben errat. La Fundació Dalí difon a les xarxes socials una guia secreta per descobrir curiositats dels seus museus. Aquesta campanya es fa en motiu del 115è aniversari del naixement de Salvador Dalí. La **“Guia secreta dels Museus Dalí”** es desenvolupa principalment al perfil de Facebook de la Fundació. Mòbil en mà, us convidem a descobrir els secrets més ben guardats del món de Dalí.

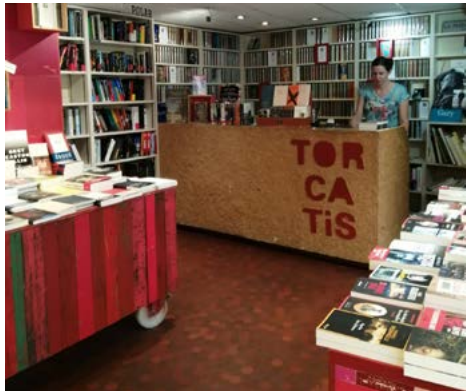
Si vous croyez que les musées ont le monopole des informations nécessaires pour découvrir et profiter au mieux du **«triangle dalinien»**, vous vous trompez. La Fondation Dalí diffuse sur les réseaux sociaux un guide secret qui dévoile une série de curiosités sur ses musées. Cette campagne est organisée à l'occasion du 115e anniversaire de la naissance de Salvador Dalí. Le **«Guide secret des musées Dalí»** est principalement disponible sur la page Facebook de la fondation. Muni de votre smartphone, nous vous invitons à découvrir les secrets les mieux gardés de l'univers Dalí.

Quien piense que toda la información para disfrutar y descubrir el **Triángulo Daliniano** la podemos encontrar en los museos está bien errado. La Fundación Dalí difunde por redes sociales una guía secreta para descubrir curiosidades de sus museos. Esta campaña se hace con motivo del 115 aniversario del nacimiento de Salvador Dalí. La **«Guía secreta de los Museos Dalí»** se desarrolla principalmente en el perfil de Facebook de la Fundación. Móvil en mano, os invitamos a descubrir los secretos más bien guardados del mundo de Dalí.

Librairie Torcatis

Fundada el 1945 per Jeanne **Torcatis**, vídua del resistent Louis Torcatis, mort en una emboscada el 1944, la llibreria independent situada al centre de Perpinyà, apreciada per les seves obres i les seves nombroses manifestacions culturals, canvia de propietari. Des de fa més de 40 anys, **Roger Coste**, «defensor del llibre i agitador d'idees», com es defineix, ha sabut fer arribar ben lluny aquest temple del llibre; actualment, en passa el testimoni amb alegria a un trio femení: **Stéphanie Pi, Elisa Iglesias i Ombeline Génis**. Per a elles, comença un capítol nou...

Fondée en 1945 par Jeanne **Torcatis**, veuve du résistant Louis Torcatis mort dans une embuscade en 1944, la librairie indépendante située au centre de Perpignan, prise pour ses ouvrages et ses nombreuses manifestations culturelles change de propriétaire. Depuis plus de 40 ans, **Roger Coste**, «défenseur du livre et agitateur d'idées» tel qu'il se définit a su porter haut ce temple du livre; aujourd'hui, il passe avec joie le flambeau à un trio féminin: **Stéphanie Pi, Elisa Iglesias et Ombeline Génis**. Pour elles, un nouveau chapitre s'ouvre...



Fundada en 1945 por Jeanne **Torcatis**, viuda del resistente Louis Torcatis muerto en una emboscada en 1944, la librería independiente situada en el centro de Perpiñán, apreciada por sus obras y sus manifestaciones culturales cambia de propietario. Desde hace más de 40 años, **Roger Coste**, “defensor del libro y agitador de ideas”, tal como se define, ha sabido mantener alto este templo del libro; hoy, pasa con alegría el relevo a un trío femenino: **Stéphanie Pi, Elisa Iglesias y Ombeline Génis**. Para ellas, un nuevo capítulo se abre...

El museu benedictí de Sant Pere de Besalú transformat en seu del circ

El museu més gran d'Europa podria tenir nova seu, i aquesta podria ser ni més ni menys que l'antic monestir Benedictí de Sant Pere. És l'aposta de Genís Matabosch i la *Circus Arts Foundation* per situar el **Circusland** a **Besalú**. Aquest esdevindria l'equipament patrimonial sobre les Arts del Circ més gran de tot el continent europeu. El projecte comptaria amb més de 1000 m² d'espais exteriors i 3000 m² dedicats a exposició, tallers, espectacles i altres dependències. També acolliria una de les col·leccions d'història del món del circ més important a nivell mundial.



Le plus grand musée d'Europe pourrait changer d'emplacement et élire domicile dans un endroit insolite: l'ancien monastère bénédictin Sant Pere. Tel est le pari de Genís Matabosch et la *Circus Arts Foundation*, qui souhaitent installer **Circusland** à **Besalú**. Il deviendrait ainsi le plus grand équipement patrimonial de tout le continent européen consacré aux arts du cirque. Le projet présente une aire extérieure de plus de 1000 m² ainsi que des salles d'exposition et d'autres dépendances totalisant 3000 m², appelées à accueillir des expositions, des ateliers et des spectacles. Il abritera en outre l'une des principales collections du monde sur l'histoire du cirque.

El museo más grande de Europa podría tener nueva sede, y ésta podría ser ni más ni menos que el antiguo monasterio Benedictino de San Pedro. Es la apuesta de Genís Matabosch y la *Circus Arts Foundation* para situar el **Circusland** en **Besalú**. Este se convertiría en el equipamiento patrimonial sobre las Artes del Circo más grande todo el continente europeo. El proyecto contaría con más de 1000 m2 de espacios exteriores y 3000 m2 dedicados a exposición, talleres, espectáculos y otras dependencias. También acogerá una de las colecciones de historia del mundo del circo más importante a nivel mundial.

Festival 20/20

Del 20 de juliol al 20 d'agost, la **Cooperativa de Torrelles de la Salanca** es transforma totalment sota l'alegre i original pulsio del **Festival 20/20**. 32 dies de festa amb concerts, danses, cinema a l'aire lliure, exposicions... La vida s'expressa a través d'aquestes nombroses veus tot gaudint de bons vins d'aquí (més de 50 vinyaters diferents). Ni nord, ni sud, ni fronteres per a artistes que només parlen un idioma, el de la passió. Els nens no són els oblidats, els esperen diverses animacions. Per descobrir, doncs, sense moderació... Informació: **facebook vingtsurvingtfestival**

Du 20 juillet au 20 août, la **Coopérative de Torreilles** se métamorphose totalement sous la joyeuse et originale pulsion du **Festival 20/20**. 32 jours festifs avec concerts, danses, cinéma plein air, expos... La vie s'exprime à travers ces nombreuses voies (voix) tout en se délectant de bons vins d'aquí (plus de 50 vignerons différents). Pas de nord, pas de sud, pas de frontières pour des artistes qui ne parlent qu'une langue, celle de la passion. Les enfants ne sont pas oubliés, diverses animations les attendent. A découvrir donc sans modération... Infos : **facebook vingtsurvingtfestival**

Del 20 de julio al 20 de agosto, la **Cooperativa de Torreilles** se transforma totalmente bajo la alegre y original pulsión del **Festival 20/20**. 32 días de fiesta con conciertos, danzas, cine al aire libre, exposiciones... La vida se expresa a través de estas numerosas vías disfrutando de buenos vinos de aquí (más de 50 viticultores diferentes). Ni norte, ni sur, ni fronteras para artistas que sólo hablan una lengua, la de la pasión. Los niños no son olvidados, diversas animaciones les esperan. Para descubrir sin moderación... Infos : **facebook vingtsurvingtfestival**



50 anys de la mort de Simona Gay

Simona Gay fou una poeta i aquarel·lista nord-catalana (1898-1969). Aquest any fa 50 anys de la seva mort i amb l'objectiu de reconèixer l'empremta que ha deixat Gay al patrimoni col·lectiu de la cultura catalana, la Generalitat de Catalunya ha declarat aquest **2019 l'Any Simona Gay**. La iniciativa compta amb el suport de l'**Ajuntament d'Illa**, de l'**associació Amics de la Casa Samsó** i de l'**Institut Franco-Català Transfronterer** de la Universitat de Perpinyà. Fins ben entrat el 2020 es celebraran activitats per difondre i revalorar l'obra pictòrica i literària de Simona Gay.



Simona Gay a été une poète et aquarelliste nord-catalane (1898-1969). Cette année, il fera 50 ans de sa mort et avec l'objectif de reconnaître l'empreinte que Gay a laissé au patrimoine collectif de la culture catalane, la Generalitat de Catalunya a déclaré 2019 comme l'**Année Simona Gay**. L'initiative a le support de la **Mairie d'Ille sur Têt**, de l'**Association de la Casa Samsó** et de l'**Institut Franco-Catalan Transfrontalier** de l'Université de Perpignan. Jusqu'au 2020, ils seront organisés de différentes activités pour diffuser et revaloriser l'œuvre picturale et littéraire de Simona Gay.

Simona Gay fue una poeta y acuarelista de Cataluña Norte (1898-1969). Este año hace 50 años de su muerte y con el objetivo de reconocer la huella que dejó Gay en el patrimonio colectivo de la cultura catalana, la Generalidad de Cataluña ha declarado este 2019 como el **Año Simona Gay**. La iniciativa cuenta con el apoyo del **Ayuntamiento de Ille sur Têt**, la **asociación Amigos de la Casa Samsó** y del **Instituto Franco-Catalán Transfronterizo** de la Universidad de Perpiñán. Hasta bien entrado el 2020 se celebrarán actividades para difundir y revalorizar la obra pictórica y literaria de Simona Gay.

Partenariat entre Musée Maillol et Musée Rigaud



Jean-Michel Solé, alcalde de Banyuls de la Marenda; Jean-Marc Pujol, alcalde de Perpinyà, i Olivier Lorquin, president de la fundació Dina Vierny, han signat un conveni de col·laboració el 20 de maig per permetre als visitants del **Museu Maillol** de Banyuls de la Marenda admirar l'exposició **«Rodin-MailloI cara a cara»** al **Museu Hyacinthe Rigaud** de Perpinyà amb una tarifa preferent, i viceversa. Aquesta oferta cultural és una primícia al departament. Aquests dos grans escultors que revolucionen els usos i els costums de l'escultura es mereixen aquesta petita revolució cultural...

Jean-Michel Solé, maire de Banyuls-sur-mer, Jean-Marc Pujol, maire de Perpignan et Olivier Lorquin, président de la fondation Dina Vierny ont signé le 20 mai dernier une convention de partenariat afin de permettre aux visiteurs du **musée Maillol** de Banyuls-sur-mer d'admirer l'exposition **«Rodin - Maillol Face à face»** au **musée Hyacinthe Rigaud** de Perpignan avec un tarif préférentiel et vice-versa. Cette offre culturelle est une première dans le département. Ces deux grands sculpteurs qui bousculèrent les us et coutumes de la sculpture, méritaient bien cette petite révolution culturelle...

Jean-Michel Solé, alcalde de Banyuls-sur-mer, Jean-Marc Pujol, alcalde de Perpiñán y Olivier Lorquin, presidente de la fundación Dina Vierny han firmado el 20 de mayo pasado un convenio de colaboración para permitir a los visitantes del **Museo Maillol** de Banyuls sur mer de admirar la exposición **«Rodin-MailloI cara a cara»** en el **Museo Hyacinthe Rigaud** de Perpiñán con una tarifa preferente y viceversa. Esta oferta cultural es una primicia en el departamento. Estos dos grandes escultores que revolucionaron los usos y costumbres de la escultura, se merecían esta pequeña revolución cultural...



AL FONS
DEL MAR
EN EL
FONDO
DEL MAR

CAT

MILERS DE MILIONS D'AMPOLLES AL MAR

Dos milions i mig de quilòmetres quadrats sembla una superfície extraordinària. Tanmateix, rodejada per totes bandes, la **Mediterrània** pateix aquesta immensitat que no ho és tant. Sí, es tracta d'ella, de la **«mare medi terra»** (mar enmig de les terres). Malgrat els segles passats i els milers de milions de vaixells que l'han travessat, conserva força secrets. Els navegants us diran «malfeu-vos de l'aigua que dorm»; al cap d'unes quantes hores, quan el mestral bufi, onades de dos metres maltractaran els vaixells. Navegar pel mar Mediterrani és un assumpte seriós; les restes, a diversos metres de fondària, ho confirmen.

TOCAT I ENFONSAT!

El vaixell romà del segle IV descobert el 1929 **«Port-Vendres 1»**, tercer en l'àmbit mundial en restes sorgides de l'aigua, va ser remuntat el 1974 gràcies a la iniciativa i el compromís de la població. Va ser desmuntat i tractat i ara s'està tornant a muntar. Una pel·lícula en 3D feta pel Parc natural marí del golf del Lleó relata les peripècies d'aquest vaixell mercant que havia de lliurar a Narbona vins i aliments. Una via d'aigua al buc és l'origen del naufragi. Més de 600 objectes trobats a bord componen un veritable tresor històric amb 68 monedes, una de les quals té l'efígie de l'emperador Constantí.

Entre 1942 i 1944, diversos vaixells van naufragar a prop de la costa. Aquests vestigis testimonien la història, els drames de cette guerre révolue. «Par sécurité, l'approche et/ou l'exploration d'une épave doit être encadrée par une équipe de professionnels, assure le plongeur **Philippe Durand**». Très prisé par les curieux, le grand cargo **«le Banabier»**, réquisitionné par les allemands et coulé par les anglais attire les plongeurs.

FR

DES MILLIARDS DE BOUTEILLES À LA MER

Deux millions et demi de kilomètres carrés..., la superficie semble prodigieuse et pourtant, bordée de tous côtés, la **Méditerranée** souffre de cette immensité qui n'en est pas. Oui, c'est bien d'elle qu'il s'agit, de la **«mare medi terra»** (mer au milieu des terres). Malgré les siècles passés, les milliards de bateaux qui l'ont traversée, elle préserve bien des secrets. Les navigateurs vous diront «méfiez-vous de l'eau qui dort»; en quelques heures, alors que le mistral se lève, des creux de deux mètres brutaliseront les bateaux. Naviguer en mer méditerranée est affaire sérieuse; des épaves, à plusieurs mètres de fond, le confirment.

TOUCHÉ, COULÉ !

«Port Vendres 1», classée 3ème au niveau mondial des épaves sorties de l'eau, ce navire romain du IVème siècle découvert en 1929 fut remonté en 1974 grâce à l'initiative et l'engagement de la population. Démontée, traitée, elle est encours de remontage. Un film en 3D réalisé par le Parc Marin du Golfe du Lion relate les péripéties de ce navire marchand qui devait livrer à Narbonne vins et denrées. Une voie d'eau dans la coque serait à l'origine du naufrage. Plus de 600 objets trouvés à bord composent un véritable trésor historique avec 68 pièces de monnaies dont une à l'effigie de l'empereur Constantin.

Entre 1942 et 1944, plusieurs navires furent coulés non loin des côtes. Ces vestiges témoignent de l'histoire, des drames de cette guerre révolue. «Par sécurité, l'approche et/ou l'exploration d'une épave doit être encadrée par une équipe de professionnels, assure le plongeur **Philippe Durand**». Très prisé par les curieux, le grand cargo **«le Banabier»**, réquisitionné par les allemands et coulé par les anglais attire les plongeurs.



ES

MILES DE BOTELLAS EN EL MAR

Dos millones y medio de kilómetros cuadrados..., la superficie parece extraordinaria. Sin embargo, bordeada por todos lados, el **Mediterráneo** sufre de esta inmensidad que no lo es. Sí, se trata de él, de la **«mare medi terra»** (mar en medio de tierras). A pesar de los siglos pasados, los millones de barcos que lo han atravesado, preserva muy bien los secretos. Los navegantes os dirán «desconfiad del agua que duerme»; en horas, mientras el mistral se eleva, olas de dos metros intimidarán los barcos. Navegar en el mar Mediterráneo es un asunto serio; pecios, a varios metros de profundidad, lo confirman.

¡TOCADO, HUNDIDO!

«Port-Vendres 1», barco romano del siglo IV descubierto en 1929 y tercer clasificado a nivel mundial de los pecios sacados del agua, fue alzado en 1974 gracias a la iniciativa y la participación de la población. Desmontado, tratado, el barco está en proceso de reconstrucción. Una película en 3D realizada por el Parque Marino del Golfo de León narra las peripecias de este barco mercante que debía entregar en Narbona vinos y productos. Una vía de agua en el casco sería el origen del naufragio. Más de 600 objetos encontrados a bordo constituyen un verdadero tesoro histórico con 68 monedas una de las cuales tiene la efigie del emperador Constantino.

Entre 1942 y 1944, varios barcos fueron hundidos no lejos de las costas. Estos vestigios

CAT

requisat pels alemanys i enfonsat pels anglesos, atrau els submarinistes. És la mateixa història i el mateix entusiasme de l'«**Astrée**» i el «**Saumur**» entre Portvendres i Banyuls, o el «**Pythéas**» i el «**Saint Lucien**» a prop del cap Béar.

Altres restes serveixen d'hàbitat per als peixos, però es degraden ràpidament, rosegades pels cucs marins. «La percepció és màgica», desenvolupa **Philippe Durand**. «Cada resta és una història desconeguda o oblidada, però quan ens hi acostem, ens atrapa. El nostre imaginari s'endinsa en aquest món increïble i ens ofereix sensacions corporals i mentals extraordinàries».

SOTA LA SUPERFÍCIE

«No podem protegir el que no coneixem», explica **Vincent Laudet**, director de l'**Observatori Oceanològic**, del **Biodiversarium** i del **jardí mediterrani de Banyuls de la Marenda**. Un rol triple, però assegura que tot està lligat: «un bon director és un bon investigador perquè sap de què parla. La recerca és una inversió, no pas una despesa... Cal protegir i estudiar la Mediterrània, que pateix nombroses agressions: una acidificació causada per l'escalfament, una sobrepesca crònica, la intrusió d'espècies invasores (algues, cranc blau...), la pol·lució per part dels humans...». Informar i sensibilitzar el públic resulta ardu, per la qual cosa s'utilitzen multiplicitat de mitjans (panells informatius, emissions de ràdio, conferències, documentals...). «La gent no veu res sota la superfície. El món del silenci no existeix, els peixos emeten sons igual com els ocells canten. El seu

FR

Même histoire et même engouement pour «l'**Astrée**» et «le **Saumur**» entre Port-Vendres et Banyuls, ou «**Le Pythéas**» et «le **Saint Lucien**» proches du cap Béar.

D'autres épaves servent d'habitat aux poissons mais elles se dégradent rapidement, rongées par les vers marins. «La perception est magique, développe **Philippe Durand**. Chaque épave est une histoire méconnue ou oubliée mais lorsqu'on l'approche, elle nous happe. Notre imaginaire se coule dans ce monde incroyable et nous offre des sensations corporelles et mentales extraordinaires».

SOUS LA SURFACE

«On ne peut protéger ce que l'on ne connaît pas» explique **Vincent Laudet**, directeur de l'**Observatoire Océanologique**, du **Biodiversarium** et du **jardin méditerranéen de Banyuls-sur-Mer**. Une triple casquette mais, assure-t-il, tout est en lien «un bon directeur est un bon chercheur parce que l'on sait de quoi on parle. La recherche est un investissement, pas une dépense... Il est impératif de protéger et étudier la méditerranée qui subit de nombreuses agressions: une acidification due au réchauffement, une surpêche chronique, l'intrusion d'espèces invasives (algues, crabe bleu...), la pollution des côtes humaines...». Informer et sensibiliser le public s'avère ardu d'où la multiplicité des moyens employés (panneaux d'affichage, émissions radios, conférences, documentaires...). «Les gens ne voient pas en dessous de la surface. Le monde du silence n'existe pas, les poissons émettent des sons comme les oiseaux chantent. Leur langage, très complexe est à étudier». Le public découvre au **Biodiversarium**, les recherches

ES

testimonios de la historia, de los dramas de esta guerra acabada. «Por seguridad, el acercamiento y/o la exploración de un pecio debe estar supervisado por un equipo de profesionales, asegura el submarinista **Philippe Durand**». Muy apreciado por los curiosos, el gran cargo «**Banabier**», requisado por los alemanes y hundido por los ingleses atrae los buceadores. Misma historia y mismo entusiasmo por el «**Astrée**» y el «**Saumur**» entre Port-Vendres y Banyuls, o el «**Pythéas**» y el «**Saint Lucien**» próximos del cabo Béar.

Otros pecios sirven de hábitat a los peces y se degradan rápidamente, comido por gusanos marinos. «La percepción es mágica, desarrolla **Philippe Durand**. Cada pecio es un historia desconocida u olvidada pero cuando nos aproximamos, nos atrapa. Nuestro imaginario se hunde en este mundo increíble y nos ofrece sensaciones corporales y mentales extraordinarias».

BAJO LA SUPERFICIE

«No se puede proteger lo que no se conoce», explica **Vincent Laudet**, director del **Observatorio Oceanológico**, del **Biodiversarium** y del **jardín mediterráneo de Banyuls-sur-Mer**. Una triple función,



ES

pero todo está relacionado, asegura, «un buen director es un buen investigador porque sabe de qué se habla. La investigación es una inversión, no un gasto... Es imperativo proteger y estudiar el mediterráneo que sufre numerosas agresiones: una acidificación debida al calentamiento, una sobrepesca crónica, la intrusión de especies invasivas (algas, cangrejo azul...), la contaminación humana...». Informar y sensibilizar el público resulta arduo de ahí la diversidad de medios empleados (paneles de información, emisiones de radio, conferencias, documentales...). «La gente no ve debajo de la superficie. El mundo del silencio no existe, los peces emiten sonidos como los pájaros cantan. Su lenguaje, muy complejo debe estudiarse». El público descubre en el **Biodiversarium**, las investigaciones en curso, las diferentes zonas y especies marinas (peces, crustáceos, hierbas, corales, nácares). «El 50% del oxígeno que respiramos está producido por los plánctones (200 variedades). En las grandes profundidades, la diversidad de las especies queda oculta; para protegerlas eficazmente, hay que descubrirlas y estudiarlas». Los diferentes fondos marinos son reproducidos en **Biodiversarium**, varían totalmente según



André Masson. Le Couvent des Capucins à Céret, 1919, huile sur toile, 60 x 73 cm, Collection Musée d'art moderne de Céret © Photo Robin Townsend © Adago, Paris 2019.

ANDRÉ MASSON

une mythologie de l'être et de la nature

22 juin - 27 octobre

www.musee-ceret.com
www.musee-ceret-expo.com

Cette exposition est reconnue d'intérêt national par le ministère de la Culture - Direction générale des patrimoines - Service des musées de France. Elle bénéficie à ce titre d'un soutien financier exceptionnel de l'Etat.



Musée d'art moderne de Céret

CAT

FACTEM

La **FACTEM** (Federació d'Associacions Catalanes de les Tradicions de Llacs i Mar) reuneix 12 associacions, 531 membres. El seu objectiu és valorar i desenvolupar el Patrimoni material i immaterial marítim i de llacunes català. Aquest fet depèn de la història, el coneixement i el saber fer, i implica, entre d'altres, les barques catalanes, la navegació amb rem tradicional, la restauració i fabricació de vaixells de fusta, la reconstitució de les tècniques de pesca ancestrals, l'art culinari i les havaneres.



CAT

idioma, molt complex, s'ha d'estudiar». Al **Biodiversarium** el públic descobreix les recerques en curs, les diferents zones i espècies marines (peixos, crustacis, herbes, corals, nacles). «El 50% de l'oxigen que respirem és produït pels plànctons (200 varietats). A les grans profunditats, la diversitat d'espècies continua sent insospitada; per protegir-les de manera eficaç, cal descobrir-les i estudiar-les». Al **Biodiversarium** els diferents fons marins es reproduïxen i varien radicalment segons la profunditat. Des de les aigües més clares fins a les més fosques, els aquàriums revelen als curiosos alguns dels tresors naturals.

«Com que és un bé comú, el mar ha de continuar obert a tothom. Ara bé, les zones de prohibició de pesca s'estenen massa», protesta **Julien Martinez**, pescador de pops. «Soc la cinquena generació d'un ofici biològic secular maltractat actualment». «Si volem veure pescadors d'aquí a 20 anys», replica **Vincent Laudet**, «cal canviar de comportament avui i aturar la sobrepesca; si no, anem directes a la catàstrofe. Dir la veritat és essencial per a una presa de consciència».

FR

FACTEM

FACTEM (Fédération des Associations Catalanes des Traditions d'Etangs et de Mer) réunit 12 associations, soit 531 membres. Son objectif : valoriser et développer le Patrimoine matériel et immatériel Maritime et Lagunaire Catalan. Cela passe par l'histoire, la connaissance et le savoir-faire et concerne entre autre : les barques catalanes, la navigation à la rame traditionnelle, la restauration et fabrication de bateaux en bois; la reconstitution des techniques de pêche ancestrales, l'art culinaire et les havanères (chants des marins).

ES

FACTEM

FACTEM (Federación de Asociaciones Catalanas de Tradiciones de Lagos y de Mar) reúne 12 asociaciones, 531 miembros. Su objetivo: valorar y desarrollar el Patrimonio material e inmaterial marítimo y de lagunas catalán. Este hecho depende de la historia, el conocimiento y el saber-hacer y concierne, entre otros, las barcas catalanas, la navegación con remo tradicional, la restauración y fabricación de barcos de madera, la recuperación de técnicas de pesca ancestrales, el arte culinario y las habaneras.

STUC
PINTORS

-Pintura Industrial i Decorativa-



Doneu una nova vida a la seva propietat,
restauri la seva façana amb nosaltres

Dé una nueva vida a su propiedad,
restaure su fachada con nosotros

Donnez une nouvelle vie à votre propriété,
restaurez votre façade avec nous

Musée
de Tautavel

L'estiu, tallers de prehistòria a la tarda

Prehistòria
Visites i Tallers

Entrada
gratuïta
per a nens



www.450000ans.com
Un viatge al passat de 560 000 anys...

Per a nens fins a 13 anys acompanyats per un adult, després de la presentació del cupó. Oferta no combinable, no reemborsable.

Tel. 00 34 972 239 192 · www.stucpintors.com



CAT
Amb 1.000 estudiants, 500 investigadors anuals, aquesta estructura de Banyuls és el primer ocupador del departament. En perfecta cohesió, l'Observatori i el Biodiversarium, acull escoles i públic i treballa amb la **Reserva Marina** i el **Parc natural marí del golf del Lleó** sense oblidar les associacions, com ara l'**ASAME** (Associació d'Amics del Mar i les Aigües).

«MAR A LES VENES»

Així es presenta **Raymonde Lecomte**, president de l'ASAME, antic investigador biòleg marí. «Fundada el novembre de 1984, la nostra associació agrupa pescadors, investigadors i amants del mar. Està agermanada amb l'**Associació Gironina d'Amics de la Mar**». Cuidar i protegir el mar depèn de la informació i la confiança. L'endemà mediterrani s'escriu des d'ara...». Aquesta associació és un pont de confiança entre els pescadors i els investigadors. «Els pescadors són molt aficionat a la informació i, d'altra banda, són a primera línia per observar el mar. Estem prou orgullosos d'haver estat els primers a assenyalar la intrusió de l'exòtic cranc blau. És molt agressiu. Quan és a les xarxes de pesca, destrossa tots els peixos del voltant. L'únic aspecte positiu que té és la carn, que sembla que és deliciosa». **Raymonde Lecomte**, especialista en anguilles, i la seva associació també vetllen i treballen a l'aigua dolça.

UN PARADÍS SALAT

Creada el 1974, la **Reserva Natural Marina** situada entre **Cervera de la Marenda** i **Banyuls** és una de les primeres de França. 650 hectàrees de mar es beneficien d'una forta protecció, una conclusió que s'ha imposat com a conseqüència dels problemes relacionats amb el turisme, la

FR
en cours, les différentes zones et espèces marines (poissons, crustacés, herbes, coraux, nacres). «50% de l'oxygène que nous respirons est produit par les planctons (200 variétés). Dans les grandes profondeurs, la diversité des espèces reste insoupçonnée ; pour les protéger efficacement, il faut les découvrir et les étudier». Les différents fonds marins sont reproduits au **Biodiversarium**, ils varient du tout au tout selon leur profondeur. Des eaux les plus claires aux eaux les plus sombres, les aquariums révèlent aux regards curieux quelques-uns des trésors naturels.

«Parce qu'elle est un bien commun, la mer doit rester ouverte à tous. Or les zones d'interdictions de pêches s'étendent trop, proteste **Julien Martinez**, pêcheur de poulpes, Je suis la 5ème génération d'un métier bio séculaire mis à mal aujourd'hui». «Si on veut voir des pêcheurs dans 20 ans, rétorque **Vincent Laudet**, il faut changer de comportement aujourd'hui et arrêter la surpêche sinon nous allons droit à la catastrophe. Dire la vérité est essentiel pour une prise de conscience».

Avec 1000 étudiants, 500 chercheurs annuels, cette structure Banyulencque s'inscrit dans les lers employeurs du département. En parfaite cohésion, l'Observatoire et le Biodiversarium accueillent écoles et public et travaillent avec la **Réserve Marine** et le **Parc Marin du Golfe du Lion** sans oublier les associations dont l'**ASAME** (Association des Amis de la Mer et des Eaux).

«DE LA MER DANS LES VEINES»

Ainsi se présente **Raymonde Lecomte**, présidente de l'ASAME, ancienne chercheur biologiste marin. «Fondée en novembre 1984, notre association regroupe des pêcheurs, chercheurs, amoureux de la mer. Elle est jumelée avec **l'Associació Gironina d'Amics de la Mar**». Surveiller et protéger la mer passe par l'information et la confiance. Les lendemains méditerranéens s'écrivent dès à présent...». Cette association forme un pont de confiance entre les pêcheurs et les chercheurs. «Les pêcheurs sont très friands d'informations et, d'autre part, ils sont en première place pour observer la mer. Nous sommes d'ailleurs assez fiers d'avoir été les premiers à signaler l'intrusion de l'exotique crabe bleu. Très agressif, lorsqu'il est pris dans des filets, il déchiquette tous les poissons environnants. Seul point positif, sa chair est, parait-il, délicieuse». Spécialiste des anguilles, **Raymonde Lecomte** et son association veillent et travaillent aussi sur les eaux douces.

ES
su profundidad. De las aguas más claras a las aguas más oscuras, los acuarios revelan a las miradas curiosas algunos de los tesoros naturales.

«Porque es un bien común, el mar debe quedar abierto a todos. Ahora bien, las zonas de prohibición de pesca se extienden demasiado, protesta **Julien Martínez**, pescador de pulpos. Soy la quinta generación de un oficio biológico secular actualmente en peligro». «Si queremos ver pescadores dentro de 20 años, replica **Vincent Laudet**, hay que cambiar el comportamiento hoy y para la sobrepesca sino vamos derechos a la catástrofe. Decir la verdad es esencial para una toma de conciencia».

Con 1000 estudiantes, 500 investigadores anuales, esta estructura de Banyuls es el primer empleador del departamento. En perfecta cohesión, el Observatorio y el Biodiversarium acogen escuelas y público y trabajan con la **Reserva Marina** y el **Parque Marino del Golfo de León** sin olvidar las asociaciones como **ASAME** (Asociación de los amigos del mar y de las aguas).

«EL MAR EN LAS VENAS»

Así se presenta **Raymonde Lecomte**, presidenta de **ASAME**, antigua investigadora bióloga marina. «Fundada en noviembre de 1984, nuestra asociación reagrupa pescadores, investigadores, amantes del mar. Está hermanada con la **Asociación Gerundense de Amigos del Mar**. Vigilar y proteger el mar pasa por la información y la confianza. El mañana del Mediterráneo se escribe desde ahora...». Esta asociación forma un puente de confianza entre los pescadores y los investigadores. «Los pescadores son muy entusiastas de las informaciones y, por otra parte, están en primera línea para observar el mar. Estamos muy orgullosos de haber sido los primeros en denunciar la intrusión del exótico cangrejo azul. Es muy agresivo, cuando está en la red de pesca, destroza todos los peces de alrededor. El único aspecto positivo que tiene es la carne, que parece que es deliciosa». Especialista en anguillas, **Raymonde Lecomte** y su asociación velan y trabajan también en aguas dulces.



WWW.ESTEREOFONICS.COM
FACEBOOK · INSTAGRAM · @ESTEREOFONICS
SPOTIFY · ESTEREOFONICS 2019

FESTIVALS MUSICALS
CASTELL · PLATJA D'ARO I S'AGARÓ

01/06
CONCERTS INAUGURALS

02. 09. 16 & 30/06
FESTIVAL PROPER

21. 22 & 23/06
XALARO

28/06 - 30/08
NITS DE JAZZ

06/07 - 06/09
SARDANES I HAVANERES

06 & 07/07
DESEMBOCA R'N'R FESTIVAL

15 & 16/07
FESTA MAJOR S'AGARÓ

20/07 - 21/09
FESTIVAL DE S'AGARÓ

27/07 & 10 & 17/08
FESTIVAL DE GUITARRA
GIRONA COSTA BRAVA

14/08 - 18/08
FESTA MAJOR
PLATJA D'ARO

06/09 - 10/09
FESTA MAJOR
CASTELL D'ARO

21/09
FESTISURF
COSTA BRAVA



JMOMO · FESTA MAJOR PLATJA D'ARO 2018

CAT

pol·lució i la sobrepesca. «Sembla insensat i, tanmateix, l'èsser humà té l'habilitat de destruir el seu entorn immediat», es rebel·la **Gérard Plom**, navegant aficionat. «Crear una reserva marina era obligatori per preservar les espècies, passa el mateix a la terra amb la caça. Amb la meva dona, viatgem molt pel mar i no hi ha res més frustrant que veure plàstics flotant a alta mar...».

Al llarg dels anys, la zona ha recuperat les seves forces vives i els seus herbaris indispensables per a la reproducció dels peixos, una riquesa observable amb màscares i tubs gràcies a la sendera marina, un recorregut habilitat al llarg de la costa. Submergir-se en la bellesa i la fragilitat d'aquests fons marins és una excel·lent tècnica de sensibilització per a un públic cada cop més expert.

Envoltat de terra, el mar ens interpel·la perquè els peixos petits no morin abans de fer-se grans...

Pascale Oriot
Culturæ

FR

LE 7ÈME CONTINENT, UN MONDE EN PLASTIQUE

«**Le 7^{ème} continent**», autrement dit 80 000 tonnes de déchets plastiques, s'étend sur 1,6 million de km² (soit 3 fois la superficie de la France...) d'après une étude publiée en mars 2018.

Une grande partie de cet agglomérat est constitué par du matériel de pêche rejeté à la mer que les courants marins entraînent et concentrent en un même lieu d'après la fondation «**Ocean Cleanup**» qui étudie ce phénomène.

«Le 7^{ème} continent est une réalité, explique **Vincent Laudet**, directeur de l'**Observatoire Océanologique de Banyuls-sur-mer**. La pollution est un problème qui nous concerne tous, et ce, quel que soit le pays que nous habitons. Terre et mer sont infestées et des microplastiques se retrouvent d'une manière ou d'une autre, dans notre assiette...»

ES

EL SÉPTIMO CONTINENTE, UN MUNDO EN PLÁSTICO

«**El séptimo continente**», es decir, 80.000 toneladas de residuos plásticos, se extiende a lo largo de 1,6 millones de km² (3 veces la superficie de Francia...) según un estudio publicado en marzo de 2018.

Una gran parte de este aglomerado está constituido de material de pesca tirado al mar que las corrientes marinas arrastran y concentran en un mismo lugar, según la fundación «**Ocean Cleanup**» que estudia este fenómeno.

«El séptimo continente es una realidad», explica **Vincent Laudet**, director del **Observatorio Oceanológico de Banyuls**. «La contaminación es un problema que nos concierne a todos, sea quien sea el país que habitemos. Tierra y mar están infestados y los microplásticos acaban, de una manera o de otra, en el plato...».



FR

UN PARADIS SALÉ

Créée en 1974, la **Réserve Naturelle Marine** située entre **Cerbère** et **Banyuls** est l'une des premières en France. 650 hectares de mer bénéficient désormais d'une très sérieuse protection, une évidence qui s'est imposée suite aux problèmes liés au tourisme, à la pollution et à la surpêche. «Cela semble insensé et pourtant, l'humain a le chic pour détruire son environnement immédiat, s'insurge **Gérard Plom**, plaisancier. Créer une réserve marine était impératif pour préserver les espèces, il en est de même sur terre avec les gibiers et la chasse. Avec mon épouse, nous voyageons beaucoup sur mer et il n'y a rien de plus frustrant que de voir des plastiques flotter en pleine mer...».

Au fil des ans, la zone a retrouvé ses forces vives et ses herbiers indispensables à la reproduction des poissons, une richesse observable avec masques et tubas grâce au sentier marin, un parcours aménagé le long de la côte. S'immerger dans la beauté et la fragilité de ces fonds marins, une excellente technique de sensibilisation pour un public de plus en plus averti.

Coincée dans son écrin de terre, la mer nous interpelle afin que petit poisson ne soit pas mort avant que d'être grand...

Pascale Oriot
Culturæ

ES

UN PARAÍSO SALADO

Creado en 1974, la **Reserva Natural Marina** situada entre **Cerbère** y **Banyuls** es una de las primeras en Francia. 650 hectáreas de mar se benefician actualmente de una fuerte protección, una evidencia que se está imponiendo como consecuencia de problemas relacionados con el turismo, la contaminación y la sobrepesca. «Esto parece insensato y sin embargo, el ser humano tiene la habilidad de destruir su entorno inmediato, se rebela **Gérard Plom**, navegante aficionado. Crear una reserva marina era obligatorio para preservar las especies, pasa lo mismo en tierra con la caza. Con mi esposa, viajamos mucho por mar y no hay nada más frustrante que ver plásticos flotar en alta mar...».

A lo largo de los años, la zona ha recuperado sus fuerzas vivas y sus herbarios indispensables para la reproducción de los peces, una riqueza observable con máscaras y tubas gracias al sendero marino, un recorrido habilitado a lo largo de la costa. Sumergirse en la belleza y la fragilidad de estos fondos marinos, una excelente técnica de sensibilización para un público cada vez más experto.

Rodeado de tierra, el mar nos interpela para que los peces pequeños no mueran antes de hacerse grandes...

Pascale Oriot
Culturæ

CAT

EL SETÈ CONTINENT, UN MÓN DE PLÀSTIC

«**El setè continent**», és a dir, 80.000 tones de residus plàstics, s'estén al llarg d'1,6 milions de km² (3 vegades la superfície de França...), segons un estudi publicat el març de 2018.

Una gran part d'aquest aglomerat està format per material de pesca expulsat al mar que els corrents marins arrossequen i concentren en un mateix lloc, segons la fundació «**Ocean Cleanup**», que estudia aquest fenomen.

«El setè continent és una realitat», explica **Vincent Laudet**, director de l'**Observatori Oceanològic de Banyuls de la Marenda**. «La pol·lució és un problema que ens concerneix a tots, sigui quin sigui el país on visquem. Mar i terra estan infestats i els microplàstics acaben, d'una manera o altra, al plat...».

Si et fascinen els paisatges únics,

Fent territori,
fent Pirineus

www.valldenuria.cat





"Arreu del món hi ha més d'un milió d'espècies en perill d'extinció. Jo crec que més i tot, aquest és el veritable drama", ressalta Miquel Ventura.

"Dans le monde entier il y a plus d'un million d'espèces en danger d'extinction. Je crois que celui-ci est le véritable drame », remarque Miquel Ventura.

"Por todo el mundo hay más de un millón de especies en peligro de extinción. Creo que este es el verdadero drama", resalta Miquel Ventura.

Nero de la Costa Brava.
Foto Miquel Ventura Monsó

MULLEM-NOS

MOUILLONS-NOUS

MOJÉMONOS

CAT

Bressol de civilitzacions, espai de pau i casa de molts. Ha estat i és un medi de vida, d'evolució i de comunicació. Com bé sabien els grecs, l'espai vital i únic per assolir la plenitud.

Gràcies a les seves propietats podem reconstruir el nostre passat. Fins i tot ens autoanomenem el planeta blau per les seves immensitats. És ronyó del món i un dels principals indicadors de qualitat; principalment de la nostra pròpia qualitat humana. Màxim símbol de la interdependència entre tots els éssers.

Només en aquest petit trosset del mar de mars on vivim cohabituen més de 17.000 espècies. El 60% d'elles, com tot allò essencial a la vida, és invisible als nostres ulls. Es tracta de petits invertebrats que conformen el plàncton, el principal aliment d'una gran cadena d'animals marins dels quals només alguns saben el seu nom científic. La **Costa Brava**, com la seva pròpia denominació indica, és un clar exemple d'aquest món de mons. Un sol dels seus quilòmetres genera més de 12 milions d'euros de PIB però, el seu veritable valor, l'ambiental, aquest sí que és incalculable. Però no ens importa.

Qualsevol persona que hagi notat l'escalfor de la sorra als peus, hagi volat amb la brisa i s'hagi omplert pulmons i ulls coneix el tresor més preuat d'aquest entorn. Una gran biodiversitat ambiental que està en risc per totes les nostres formes de contaminació, per actuacions irrespectuoses vinculades amb l'aquariofília però, sobretot, pel canvi climàtic i l'arribada d'espècies al·lòctones a través de les aigües i el fang de llaç dels vaixells de mercaderies que encara avui dia ningú controla. Increïble però; de nou, tampoc ens importa.

"Estem en un moment d'emergència claríssim; l'entorn no pot continuar depurant i aguantant aquest estrès més temps. Estem trencant el capital natural que és el que ens dona vida", assegura **Miquel Ventura**, biòleg, economista i director de **Fundació Mar** que treballa per aconseguir declarar la Costa Brava Reserva de la Biosfera l'any 2021.

Amb les seves 22 estacions de control i 200 voluntaris repartits entre Catalunya i Balears analitzen l'evolució de les espècies, l'aigua i els ecosistemes; i tenen clar per on no passa el futur. També ho saben bé els pescadors. "Des de Palamós s'està apostant per un sistema de gestió més responsable; no buscant tant la captura i depredació del peix sinó la perdurabilitat, el valor afegit i



Espirograf, Begur. Foto
Miquel Ventura Monsó

FR

Berceau de civilisations, lieu de paix et maison pour nombreux. Elle a été et continue d'être un moyen de vie, d'évolution et de communication. Comme savaient si bien les Grecs, l'espace vital et unique pour atteindre la plénitude.

Grâce à ses propriétés nous pouvons reconstruire notre passé. Nous l'appelons nous-mêmes la planète bleue pour ses immensités. C'est le véritable poumon de la terre et l'un des principaux indicateurs de qualité, notamment de notre propre qualité humaine. Le plus grand symbole de l'interdépendance entre tous les êtres.

Seulement dans ce petit bout de la mer des mers où nous vivons, cohabitent plus de 17 000 espèces. 60% de ces espèces, comme tout ce qui est essentiel à la vie, est invisible à nos yeux. Il s'agit de petits invertébrés qui conforment le plancton, premier maillon de la chaîne alimentaire de nombreux animaux marins dont seuls quelques-uns connaissent leur nom scientifique. La **Costa Brava**, comme sa propre appellation l'indique, est un bel exemple de ce monde des mondes. Un seul de ses kilomètres génère plus de 12 millions d'euros du PIB, mais sa véritable valeur, sa valeur environnementale est incalculable. Mais, cela ne semble pas nous tenir à cœur.

Si vous avez senti la chaleur du sable sous vos pieds, volé avec la brise, si vous l'avez respirée à pleins poumons et vous en avez pris plein les yeux, vous connaissez le trésor le plus apprécié de ce lieu. Une grande biodiversité environnementale qui est aujourd'hui en risque à cause de toutes nos formes de pollution, d'interventions peu respectueuses liées à l'aquariophilie mais

ES

Cuna de civilizaciones, espacio de paz y casa de muchos. Ha sido y es un medio de vida, de evolución y de comunicación. Como bien sabían los griegos, el espacio vital y único para alcanzar la plenitud.

Gracias a sus propiedades podemos reconstruir nuestro pasado. Incluso nos autodenominamos el planeta azul por sus inmensidades. Es riñón del mundo y uno de los principales indicadores de calidad; principalmente de nuestra propia calidad humana. Máximo símbolo de la interdependencia entre todos los seres.

Sólo en este pequeño mar de mares donde vivimos cohabitamos más de 17.000 especies. El 60% de ellas, como todo lo esencial en la vida, es invisible a nuestros ojos. Se trata de pequeños invertebrados que conforman el plancton, el principal alimento de una gran cadena de animales marinos de los cuales sólo algunos saben su nombre científico. La **Costa Brava**, como su propia denominación indica, es un claro ejemplo de este mundo de mundos. Un solo de sus kilómetros genera más de 12 millones de euros de PIB; sin embargo, su verdadero valor, el ambiental, este sí que es incalculable. Pero no nos importa.

Cualquier persona que haya notado el calor de la arena en los pies, haya volado con la brisa y se haya llenado pulmones y ojos conoce el tesoro más preciado de este entorno. Una gran biodiversidad ambiental que está en riesgo por todas nuestras formas de contaminación, por actuaciones irrespectuosas vinculadas con la acuariofilia pero, sobre todo, por el cambio climático y la llegada de especies alóctonas a través de

CAT

la diferenciació; fent aquesta activitat més sostenible i que permeti establir un cercle més virtuós que no pas viciós", assegura **Miquel Martí**, director del **Museu de la Pesca de Palamós**. Les seves parets recullen l'evolució d'una activitat econòmica que ha jugat un paper clau en la vida de les viles costaneres des de segles ancestrals.

Coincideixen amb la Càtedra d'Estudis Marins (CEM) en què cal apostar per la investigació com a pilar fonamental per establir les bases d'un nou model pesquer que ja ha de fer front a grans reptes com l'augment del preu dels combustibles, la competència de les piscifactories, la manca de relleu generacional, la reducció del consum de peix entre els joves o la falta de captures per culpa de la sobreexplotació de dècades passades. Fent honor al seu refranyer, asseguruen que cal ser més cap de sardina que cua de lluç. "S'han introduït millores en els arcs d'arrossegament disminuint el seu efecte perjudicial per al fons marí, s'han adaptat les malles pesqueres per no agafar alevins, els pescadors apliquen dos mesos de veda i treballem conjuntament impulsant accions lúdiques per donar a conèixer la pesca des d'altres perspectives", detalla **Martí**.

Perquè, sense capital ecològic, no hi ha pesca però tampoc cultura, oci, turisme, ni futur. "És a dir, la via és la patrimonialització. La defensa dels tres àmbits fonamentals del patrimoni: el natural, format per les riqueses de la costa i el món submarí, l'immoble - les activitats econòmiques i d'oci que genera - i l'intangible, el saber, la riquesa i la cultura popular d'aquest entorn", afegeix **Joan-Lluís Alegret**, director de la

Des del Museu de la Pesca aposten per diferenciar i donar valor afegit a l'activitat pesquera des d'altres perspectives més vinculades amb la cultura i el patrimoni.

Le Musée de la Pêche travaille pour différencier et mettre en valeur l'activité de la pêche depuis d'autres perspectives associées avec la culture et le patrimoine.

Desde el Museo de Pesca apuestan por diferenciar y dar valor añadido a la actividad pesquera desde otras perspectivas más vinculadas con la cultura y el patrimonio.

FR

surtout, du réchauffement climatique et de l'arrivée d'espèces allochtones à travers les eaux et les boues déplacées par les navires de charge que personne ne contrôle aujourd'hui. Incroyable, mais, cela de nouveau ne semble pas nous tenir à cœur.

«Nous sommes clairement dans l'urgence climatique; l'environnement ne peut continuer de purger et de supporter ce stress plus longtemps. Nous sommes en train de briser le capital naturel qui nous donne vie» assure **Miquel Ventura**, biologiste, économiste et directeur de la **Fundació Mar** qui travaille pour déclarer la Costa Brava Réserve de Biosphère l'an 2021.

Par le biais de ses 22 stations de contrôle et 200 bénévoles repartis sur les territoires de la Catalogne et des Baléares, ils analysent l'évolution des espèces, de l'eau et des écosystèmes; et savent par où l'avenir ne doit pas passer. Tout comme les pêcheurs. «À Palamós, nous parions sur un système de gestion plus responsable, en cherchant la durabilité, la valeur ajoutée et la différenciation plutôt que la capture et la déprédation du poisson, afin que cette activité devienne davantage durable et que l'on puisse établir un cercle plus vertueux que vicieux» affirme **Miquel Martí**, directeur du **Musée de la pêche de Palamós**. Ses murs témoignent de l'évolution d'une activité économique qui a joué un rôle clé dans la vie des villes côtières, des siècles durant.

Ils tombent d'accord avec la Chaire d'Etudes Marines (CEM) sur le fait qu'il faut miser sur la recherche comme un pilier fondamental pour établir les bases d'un nouveau modèle de pêche qui doit déjà faire face à de grands défis



Fons E. Julià
Museu de la Pesca



Foto Jordi Geli
Museu de la Pesca

ES

las aguas y el barro de lazo de los barcos de mercancías que todavía hoy en día nadie controla. Increíble pero; de nuevo, tampoco nos importa.

"Estamos en un claro momento de emergencia; el entorno no puede continuar depurando y aguantando este estrés más tiempo. Estamos rompiendo el capital natural que es lo que nos da vida", asegura **Miquel Ventura**, biólogo, economista y director de **Fundación Mar** que trabaja para conseguir declarar la Costa Brava Reserva de la Biosfera el año 2021.

Con sus 22 estaciones de control y 200 voluntarios repartidos entre Cataluña y Baleares analizan la evolución de las especies, el agua y los ecosistemas; y tienen claro por donde no pasa el futuro.

ES

También lo saben bien los pescadores. "Desde Palamós está apostando por un sistema de gestión más responsable; no buscando tanto la depredación del pescado sino la perdurabilidad, el valor añadido y la diferenciación; haciendo esta actividad más sostenible y que permita establecer un círculo más virtuoso que no vicioso", asegura **Miquel Martí**, director del **Museo de la Pesca de Palamós**. Sus paredes recogen la evolución de una actividad económica que ha jugado un papel clave en la vida de las villas costeras desde siglos ancestrales.

Coinciden con la **Cátedra de Estudios Marinos** (CEM) en que hay que apostar por la investigación como pilar fundamental para establecer las bases de un nuevo modelo pesquero que debe hacer frente a grandes retos como el aumento del precio de los combustibles, la competencia de las piscifactorías, la falta de relevo generacional, la reducción del consumo de pescado entre los jóvenes o la falta de capturas por culpa de la sobreexplotación de décadas pasadas. Haciendo honor a su refranero, aseguran que hay que ser más cabeza de sardina que cola de merluza. "Se han introducido mejoras

"La Costa Brava és el nostre rebost, el nostre hort", assegura el director del Museu de la Pesca de Palamós.

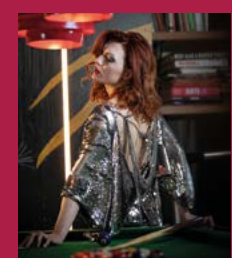
«La Costa Brava est notre dépense, notre jardin potager», assure le directeur du Musée de la Pêche de Palamós.

"La Costa Brava es nuestra despensa", asegura el director del Museo de la Pesca de Palamós.



FESTIVAL CASTELL PERALADA

JULIOL – AGOST 2019



Nits que mai no oblidaràs

festivalperalada.com | T. 902 374 737

CAT

JOC DE LLUMS

Fa més de 25 anys que fotografia la immensitat. Abans de disparar la primera instantània sempre toca els **derelictes**. “És una forma de notar l'energia d'aquell ésser inanimat. És quelcom místic; sento un profund respecte i, per això, és una manera de demanar permís per fer les imatges”, assegura **Enric Madrenas**.

“Amb la fotografia, i més si és sota l'aigua, cal aprendre i valorar la llum. Quan estàs a tanta profunditat, has de saber com aconseguir-la”, afegeix. I, sobretot, és l'element clau per capturar l'essència d'aquestes restes, algunes ja oblidades. “Els derelictes faciliten escenes fotogràfiques amb una gran força”, assegura. L'únic inconvenient? La quantitat de gent que també busquen aquella instantània.

A part de capturar la bellesa d'antics vaixells, **Madrenas** també és un apassionat de la fauna marina. Concretament d'una tipologia d'animal, els **opistobranquis**; uns llimacs de mar molt acolorits. “Quan t'endinses al mar descobreixes un món que no coneixies i enganxa. Primer busques els peixos més grans i llavors t'enamores de les espècies més petites. Nosaltres ens hem especialitzat en una fauna molt petita i molt desconeguda”, assegura. I, per poder-la retratar en la seva màxima expressió, s'ajuda del color.



Llimac de mar
Piseinotocus soussi
Foto Enric Madrenas



Derelict Junker JU-88
Foto Enric Madrenas

CAT

Càtedra d'Estudis Marins de la Universitat de Girona (UdG). Cap pot sobreviure sense el capital natural. En altres paraules, mostrar tot el que és la mar, defensar-ho i donar-li el valor que es mereix.

Una via per aconseguir-ho passa per les noves taules d'ecogestió dels recursos marins que ha impulsat la Generalitat i que aglutinen institucions, societat civil, usuaris i científics de diverses branques per decidir, de manera conjunta, la gestió d'aquests recursos marins segons cada zona, intentant trencar amb l'estacionalització i els tòpics. “Per exemple, poden coincidir fins a 60 interessos diversos i, al llarg de les trobades, es debat i determina les inversions claus, es marquen les immersions màximes que els submarinistes poden fer, les localitzacions dels col·lectors i de tots aquells elements que afecten l'entorn marí”, destaca **Alegret**.

Nous sistemes que se sumen a nous PEIN, ampliacions de zones de protecció marítima, millores en els camins de ronda, moratòries de construcció a la zona costanera o nous plans de gestió. Tot amb el mateix objectiu: implementar el canvi cultural que el sector necessita per preservar aquest ofici i, realment, tota una forma de viure.

FR

JEU DE LUMIÈRES

Il photographie l'immensité depuis plus de 25 ans. Avant de prendre la première photo, il touche toujours les **épaves**. « C'est une manière de sentir l'énergie de cet être inanimé. C'est quelque chose de mystique, j'en ai un profond respect, c'est en quelque sorte une façon de leur demander la permission de les prendre en photo » affirme **Enric Madrenas**.

«En photographie, et surtout sous l'eau, il faut apprendre à évaluer la lumière. Quand vous descendez à de grandes profondeurs, vous devez savoir la capter», ajoute-t-il. Et surtout, parce que la lumière est clé pour capturer l'essence de ces vestiges, certains déjà oubliés. «Les épaves dotent les scénarios de beaucoup de force» souligne-t-il. Le seul inconvénient? Le nombre de gens qui cherchent la même photo.

Outre capturer la beauté d'anciens navires, **Madrenas** est aussi passionné de faune marine. Tout particulièrement d'une typologie d'animaux, les **opistobranques**, des limaces de mer aux couleurs exceptionnelles. «Lorsque vous vous enfoncez sous la mer, vous découvrez un monde que vous ne connaissiez pas. Et vous devenez accro. Au début, vous cherchez les plus grands poissons, ensuite vous tombez amoureux des plus petites espèces. Nous sommes spécialisés en une faune très petite et très méconnue», affirme-t-il. Et pour la prendre en photo à son apogée, il s'aide de la couleur.

ES

JUEGO DE LUCES

Hace más de 25 años que fotografía la inmensidad. Antes de disparar la primera instantánea siempre toca los **pecios**. “Es una forma de notar la energía de aquel ser inanimado. Es algo místico; siento un profundo respeto y, por ello, es una manera como de pedir permiso para hacer las imágenes”, asegura **Enric Madrenas**.

“Con la fotografía, y más si es bajo el agua, hay que aprender y valorar la luz. Cuando estás a tanta profundidad, debes saber cómo conseguirla”, añade. Y, sobre todo, es el elemento clave para capturar la esencia de estos restos, algunos ya olvidados. “Los pecios facilitan escenas fotográficas de gran fuerza”, asegura. ¿El único inconveniente? La cantidad de gente que también busca esa instantánea.

Aparte de capturar la belleza de antiguos barcos, **Madrenas** también es un apasionado de la fauna marina. Concretamente de una tipología, los **opistobranquios**; unos babosas de mar muy coloreadas. “Cuando te adentras en el océano descubres un mundo que no conocías y te engancha. Primero buscas los peces más grandes y entonces te enamoras de las especies más pequeñas. Nosotros nos hemos especializado en una fauna muy pequeña y muy desconocida”, asegura. Y, para poder retratarla en su máxima expresión, se ayuda del color.



La Fundació Mar està treballant en la creació d'una certificació de qualitat independent per classificar l'estat i conservació del medi marí a nivell local i regional.

La Fundació Mar està trabajando en la creación de una certificación de calidad independiente para clasificar el estado y la conservación del medio marino a nivel local y regional.

La Fundació Mar est en train de travailler la création d'une certification de qualité indépendante pour classer l'état et la conservation du milieu marin au niveau local et régional.

THE FITAG BALSAMIC THEATRE

27/31 D'AGOST · 27TH/31ST AUGUST



XIX FESTIVAL INTERNACIONAL DE TEATRE AMATEUR DE GIRONA
XIX GIRONA INTERNATIONAL FESTIVAL OF AMATEUR THEATRE

www.fitag.cat #fitag19



Diputació de Girona



Casa de Cultura
de la Diputació de Girona



Ajuntament de Girona



Generalitat de Catalunya



Obra Social "la Caixa"



Girona
ciutat i festivals

CAT

Perquè no hem d'oblidar que aquestes masses d'aigua també narren grans històries. Concretament, a Catalunya, ja s'han documentat 838 jaciments arqueològics subaquàtics. D'aquests, 380 es troben a les comarques gironines, principalment a l'Alt Empordà. I és que allò que en superfície es podria, sota l'aigua sí que perdura. "Dins del mar, la matèria orgànica com el suro, cuir o la fusta que queda tapada sota sorra, sediments o algues es conserva", destaca **Rut Geli**, responsable del **Centre d'Arqueologia Subaquàtica de Catalunya – Museu d'Arqueologia de Catalunya**.

Això permet que, amb cada excavació, els arqueòlegs submarinistes siguin capaços de descobrir i reconstruir episodis de la nostra història aconseguint un grau de coneixement que en altres contextos seria impossible. En molts moments, fins i tot, aportant informació inèdita. "Cada jaciment és una peça més del trencaclosques, ens ajuda a reconstruir-nos", afegeix **Geli**. Un cop extrets de l'aigua, després de tornar a navegar mitjançant el **Thetis**, són traslladats al seu laboratori a Girona – únic a l'Estat- on retornen a la vida, com si el temps no hagués avançat. El seu arxiu està replet d'àmfores dels primers segles, fustes d'antics mitjans de transport, ceràmiques, armament o cordes de vells temps.

No cal vociferar explicant la seva fragilitat, dient que és necessari protegir-ho per les properes generacions, ni escudar-se en una falsa modestia, amagant l'egocentrisme mentre es defensa un territori entre post i post de les vacances. Cal fer-ho. I és perquè toca, perquè és el nostre deure, perquè no hi ha cap altre camí.

Intercanviem la mirada. La costa és únicament sorra si la guaites des de la mar. Com ho som nosaltres. Müllem-nos, sí; però de cap.

Nerea Guisasa
Culturae



FR

comme la hausse du prix des combustibles, la concurrence des piscicultures, le manque de renouvellement des générations, la diminution de la consommation de poissons chez les jeunes ou le manque de captures en raison de la surexploitation des dernières décennies. En faisant honneur à leur recueil de proverbes, ils assurent que mieux vaut être le premier dans le village des sardines que le second dans la ville des colins. «On a introduit des améliorations dans les arceaux des chaluts afin de diminuer leur effet nuisible sur les fonds marins, on a adapté les filets de pêche pour empêcher la capture des alevins, les pêcheurs respectent les deux mois de fermeture et travaillent conjointement en mettant en place des actions ludiques pour faire connaître la pêche sous différentes facettes», soutient **Martí**.

Parce que, sans le capital écologique, il n'y a ni pêche ni culture, ni loisir, ni tourisme, ni avenir. «C'est-à-dire, la voie à suivre est la patrimonialisation. La défense des trois actifs fondamentaux du patrimoine: le naturel, composé des richesses de la côte et du monde sous-marin, l'immobilier -les activités économiques et de loisirs qu'il génère- et l'intangible, le savoir, la richesse et la culture populaire de cet environnement» ajoute **Joan-Lluís Alegret**, directeur de la **Chaire d'Études Marines de l'Université de Gérone** (UdG). Personne ne peut survivre sans le capital naturel. En d'autres mots, montrer tout ce que représente la mer, la défendre et lui accorder la valeur qu'elle mérite.

L'une des voies pour atteindre cet objectif passe par les nouvelles tables d'éco-gestion des ressources marines mises en place par le gouvernement catalan et regroupant des institutions, la société civile, des usagers et des scientifiques de différentes branches pour décider, de manière conjointe, la gestion de ces ressources marines en fonction de chaque zone, pour tenter de rompre avec la saisonnalisation et les clichés. «Par exemple, lors de nos réunions de travail, plus de 60 intérêts divers sont représentés et, au long des séances, nous débattons et déterminons les investissements clés, nous établissons le nombre d'immersions maximales que peuvent faire les plongeurs, les localisations des collecteurs et de tous les éléments qui touchent l'environnement marin» souligne **Alegret**.

La Costa Brava compte
amb 9 ports pesquers i
5 llotges.

La Costa Brava compte
sur 9 ports de pêche et
5 loges.

La Costa Brava cuenta
con 9 puertos pesqueros
y 5 lonjas.



ES

en los arcos de arrastre disminuyendo su efecto perjudicial para el fondo marino, se han adaptado las mallas pesqueras para no coger alevines, los pescadores aplican dos meses de veda y trabajamos conjuntamente impulsando acciones lúdicas para dar a conocer la pesca desde otras perspectivas", detalla Martín.

Porque, sin capital ecológico, no hay pesca pero tampoco cultura, ocio, turismo, ni futuro. "Es decir, la vía es la patrimonialización. La defensa de los tres ámbitos fundamentales del patrimonio: el natural, formado por las riquezas de la costa y el mundo submarino, el inmueble - las actividades económicas y de ocio que genera - y lo intangible: el saber, la riqueza y la cultura popular de este entorno", añade **Joan-Lluís Alegret**, director de la **Cátedra de Estudios Marinos de la Universidad de Girona** (UdG). Ninguno puede sobrevivir sin el capital natural. En otras palabras, mostrar todo lo que es el mar, defenderlo y darle el valor que se merece.

Una vía para lograrlo pasa por las nuevas tablas de ecogestión de los recursos marinos que ha impulsado la Generalitat y que aglutinan instituciones, sociedad civil, usuarios y científicos de diversas ramas para decidir, de manera conjunta, la gestión de estos recursos marinos según cada zona, intentando romper con la estacionalización y los tópicos. "Por ejemplo, pueden coincidir hasta 60 intereses diversos y, a lo largo de los encuentros, se debate y determina las inversiones claves, se marcan las inmersiones máximas que los submarinistas pueden hacer, las localizaciones de los colectores y de todos aquellos elementos que afectan el entorno marino", destaca **Alegret**.

MONESTIR DE PEDRALBES

Fotografia: MMP-Josep Casanova

Un univers femení de gairebé set-cents anys d'història amb un ric patrimoni per descobrir.

Consulteu el nostre web per conèixer la nostra programació de visites, tallers, activitats familiars, concerts i conferències:
barcelona.cat/monestirpedralbes

barcelona.cat/monestirpedralbes
facebook.com/MonestirPedralbes
twitter.com/MPedralbes
instagram.com/monestirpedralbes/

#MésQueUnMuseu



Centre d'Arqueologia
Subaquàtica de
Catalunya

ES

Nuevos sistemas que se suman a nuevos PEIN, ampliaciones de zonas de protección marítima, mejoras en los caminos de ronda, moratorias de construcción en la zona costera o nuevos planes de gestión. Todo con el mismo objetivo: implementar el cambio cultural que el sector necesita para preservar este oficio y, realmente, toda una forma de vivir.

Porque no debemos olvidar que estas masas de agua también narran grandes historias. Concretamente, en Cataluña, ya se han documentado 838 yacimientos arqueológicos subacuáticos. De estos, 380 se encuentran en la demarcación de Girona, principalmente en el Alt Empordà. Y es que lo que en superficie se pudriría, bajo el agua perdura. "Dentro del mar, la materia orgánica como el corcho, el cuero o la madera que queda tapada bajo arena, sedimentos o algas se conserva", destaca **Rut Geli**, responsable del **Centro de Arqueología Subacuática de Cataluña - Museo de Arqueología de Cataluña**.

Esto permite que, con cada excavación, los arqueólogos submarinistas sean capaces de descubrir y reconstruir episodios de

Rut Geli - CASC - Museu d'Arqueologia Subaquàtica

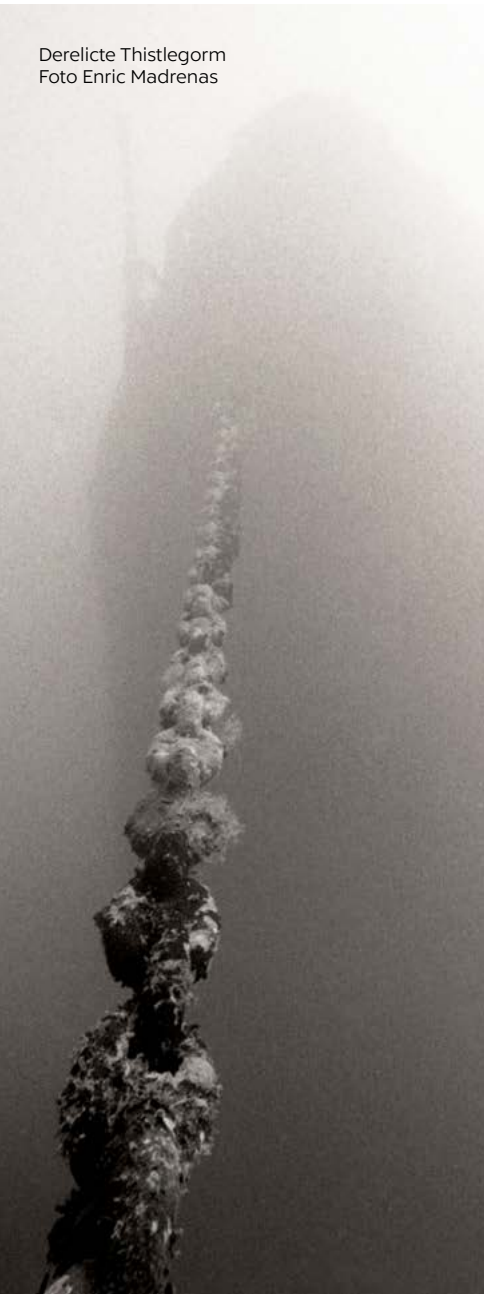
Durant els anys 60 i 70 els jaciments i derelictes de la Costa Brava va patir un grau d'espoli altíssim. Degut a això, actualment únicament s'aconsegueixen localitzar aquelles restes situades a fondàries importants.

Rut Geli - CASC - Musée d'Archéologie Subaquatique:

Pendant les années 60 et 70, les sites archéologiques et les épaves de la Costa Brava ont subi un niveau de pillage très élevé. A cause de cela, aujourd'hui, il s'arrive à localiser seulement les restes situés à profondeurs importantes.

Rut Geli - CASC - Museo de Arqueología Subacuática:

En los años 60 y 70 los yacimientos y pecios de la Costa Brava sufrieron un grado de espolio muy alto. Debido a esto, actualmente sólo se consiguen localizar restos situados en profundidades importantes.



Derelict Thistlegorm
Foto Enric Madrenas

FR

De nouveaux systèmes qui viennent s'ajouter à des nouveaux plans de gestion d'espaces d'intérêt naturel (PEIN), à des élargissements de zones de protection maritime, à des améliorations des chemins de ronde, à des moratoires de construction dans la zone côtière ou à de nouveaux plans de gestion. Le tout dans un même but : implémenter le changement culturel dont a besoin le secteur afin de préserver ce métier, et en somme, toute une forme de vie.

Parce que nous ne devons pas oublier que ces masses d'eau racontent également de grandes histoires. Plus particulièrement, en Catalogne, on a déjà documenté 838 sites archéologiques subaquatiques, dont 380 se trouvent dans la région de Gérone, notamment à l'Alt Empordà. Car, ce qui pourrait à la surface, perdure sous l'eau. «Dans la mer, la matière organique, comme le liège, le cuir ou le bois, qui reste cachée sous le sable, les sédiments ou les algues se conserve» affirme **Rut Geli**, Responsable du **Centre d'archéologie subaquatique de Catalogne- Musée d'archéologie de Catalogne**.

Cela permet qu'à chaque fouille, les archéologues plongeurs soient capables de découvrir et de reconstruire des passages de notre histoire, en atteignant un degré de connaissance qui serait impossible dans d'autres contextes. Souvent, en y apportant même des informations inédites. «Chaque site est une autre pièce du puzzle, qui nous aide à nous reconstruire» ajoute **Geli**. Une fois sortis de l'eau, les objets sont transportés dans le navire **Thetis** et transférés au laboratoire de Gérone -le seul de l'État- où ils reviennent à la vie, comme si le temps s'était arrêté. Son archive est remplie d'amphores des premiers siècles, de bois d'anciens moyens de transport, de céramiques, d'armes ou de cordes des vieux temps.

Il ne s'agit pas de s'égosiller à expliquer sa fragilité, de dire qu'il est impératif de la protéger pour les générations futures, de s'abriter derrière une fausse modestie pour cacher son égoïsme quand on ne défend le territoire qu'en vacances, entre photo et photo postée sur les réseaux. Il faut le faire. Il le faut, parce que c'est notre devoir, parce qu'il n'y a pas d'autre chemin.

Changeons le regard. La côte est uniquement composée de sable si on l'aperçoit de la mer. Tout comme nous. Mouillons-nous, oui, mais de la tête aux pieds.

Nerea Guisasola
Culturæ

ES

nuestra historia consiguiendo un grado de conocimiento que en otros contextos sería imposible. En muchos momentos, incluso, aportando información inédita. "Cada yacimiento es una pieza más del rompecabezas, nos ayuda a reconstruirnos", añade Geli. Una vez extraídos del agua, después de volver a navegar mediante el Thetis, son trasladados a su laboratorio en Girona - único en el Estado- donde retornan a la vida, como si el tiempo no hubiera avanzado. Su archivo está repleto de ánforas de los primeros siglos, maderas de antiguos medios de transporte, cerámicas, armamento o cuerdas de viejos tiempos.

No hace falta vociferar explicando su fragilidad, diciendo que es necesario protegerlo para las próximas generaciones, ni escudarse en una falsa modestia, escondiendo el egocentrismo mientras se defiende un territorio entre post y post de las vacaciones. Hay que hacerlo. Y es porque toca, porque es nuestro deber. Porque no hay otro camino.

Intercambemos la mirada. La costa es únicamente arena si la observas desde dentro del mar. Como lo somos nosotros. Mojémonos, sí; pero de cabeza.

Nerea Guisasola
Culturæ

Biodiversarium

BANYULS-SUR-MER



AQUARIUM

JARDIN

ANIMATIONS
SCIENTIFIQUES

04 68 88 73 39

AQUARIUM OUVERT 7 JOURS/7
DE 10H À 18H30

W W W . B I O D I V E R S A R I U M . F R

A l'estiu torna La Parrilla, el bufet dels gurmets

CAT

Casinos Grup Peralada és un referent de l'oci i l'excel·lència. Darrerament han apostat per consolidar la seva oferta gastronòmica, convertint-se en referència.

El grup compta amb un restaurant amb estrella Michelin: el **Castell Peralada Restaurant**, i també amb un bufet d'alt nivell com és **La Parrilla**. Aquest darrer permet gaudir, **només al juliol i a l'agost**, d'una excel·lent oferta gastronòmica a l'aire lliure amb una gran perspectiva del castell medieval de Peralada (del segle XIV).

De **La Parrilla** en destaca la música en directe i altres esdeveniments culturals i musicals com el reconegut **Festival de Peralada** o les **Nits Marineres** on es pot gaudir d'havaneres i un bon cremat (del 19 al 23 d'agost).

A més, el **Casino Peralada** ofereix la possibilitat de gaudir de les **nits d'estiu** al **Pati de les Hores**, a dins de la fortalesa. Podreu tastar combinats i còctels *premium* mentre proveu sort a les màquines d'atzar situades a l'aire lliure.

Si tota aquesta oferta us deixa sense energia, sempre podeu descansar al magnífic **Peralada Wine & Spa Golf**, t'esperen amb els braços oberts!

Més informació: www.casinoperalada.com



Cet été, retrouvez La Parrilla, le buffet des gourmets

FR

Casinos Grup Peralada est une enseigne incontournable dans le secteur des loisirs placés sous le signe de l'excellence. Ce groupe a récemment décidé de renforcer son offre gastronomique, désireux d'en faire une véritable référence sur le marché.

Le groupe possède un restaurant étoilé, le **Castell Peralada**, ainsi qu'un buffet haut de gamme, **La Parrilla**. **Aux mois de juillet et août**, ce dernier propose à ses convives de déguster ses spécialités en plein air, avec une vue magnifique sur le château médiéval de Peralada (datant du XIVe siècle).

La Parrilla organise également des concerts et il est possible de se régaler avec d'autres

manifestations culturelles et musicales, dont le célèbre **Festival de Peralada** ou les **Nits Marineres**, où le public a l'occasion d'écouter des habaneras et de déguster un bon *cremat* (du 19 au 23 août).

En outre, le **Casino Peralada** offre la possibilité de profiter de la douceur des nuits estivales dans la cour du château, le **Pati de les Hores**. On peut y savourer un large éventail de cocktails tout en tentant sa chance aux jeux et machines à sous en plein air.

Si toutes ces émotions vous ont épuisé, sachez que vous pouvez vous détendre au superbe **Peralada Wine & Spa Golf**, où l'on vous attend les bras ouverts!

+ d'informations: www.casinoperalada.com

La Parrilla, el buffet de los gourmets, vuelve en verano

ES

Casinos Grup Peralada es un referente del ocio y de la excelencia. Han apostado recientemente por consolidar su oferta gastronómica, convirtiéndose en referencia.

El grupo cuenta con un restaurante con estrella Michelin, el **Castell Peralada**, así como un buffet de alto nivel como es **La Parrilla**. Este último permite disfrutar, sólo en los meses de julio y agosto, de una excelente oferta gastronómica al aire libre con una gran perspectiva del castillo medieval de Peralada que data del siglo XIV.

De **La Parrilla** destaca la música en directo y otros acontecimientos culturales y musicales como el reconocido **Festival de Peralada** o las **Noches Marineras** donde se puede disfrutar de habaneras y de un buen cremat (del 19 al 23 de agosto).

Además, el **Casino Peralada** ofrece la posibilidad de disfrutar de las **noches de verano** en el **Patio de las Horas**, dentro de la fortaleza. Podréis degustar combinados y cócteles *premium* mientras probáis suerte en las máquinas de azar situadas al aire libre.

Si toda esta oferta os deja sin energía, siempre podéis descansar en el magnífico **Peralada Wine & Spa Golf**, ¡te esperan con los brazos abiertos!

Más información: www.casinoperalada.com



RESTAURANT LA PARRILLA

LE BUFFET DES GOURMETS

Les nuits d'été avec une nouvelle
perspective du Château Peralada



DU 4 JUILLET AU 28 AOÛT

Comme chaque année les traditionnelles Nuits Marinières avec
les chansons Habaneras et le rhum flambé, du 19 au 28 août.

RÉSERVATIONS : +34 972 53 81 25
www.casinoperalada.com

* Cette année sous un nouveau chapiteau

Activitats a mar, salut i benestar



CAT

Cada cop són més evidents els beneficis que els ecosistemes marins i la biodiversitat marina aporten a la salut física i el benestar mental de les persones. En aquest sentit, la pràctica d'activitats al mar (busseig, caiac, vela, natació, etc.) i a la costa (passejar o córrer per la platja i els camins costaners, etc.) poden comportar efectes beneficiosos per a la salut i el benestar de les persones de diferents maneres. Hi ha estudis recents que indiquen que la pràctica d'esports en un entorn natural, sobretot a la costa i al mar, a part de contribuir a la salut física també ajuden en el benestar i la bona salut mental de les persones. Aquestes activitats poden contribuir a prevenir malalties com la depressió i l'estrès; inclús hi ha estudis que indiquen una possible millora cognitiva de les persones amb malalties tan greus com l'Alzheimer. Per això la **Càtedra Oceans i Salut Humana** (www.oceanshealth.udg.edu) i el grup de recerca **SeaHealth** de la **UdG** estan portant a terme a Cap de Creus un estudi amb el suport de **MedPAN** (www.medpan.org), que contribuirà a entendre millor la importància de les activitats a mar per la salut i poder assolir un turisme sostenible i saludable.

FR

ACTIVITÉS NAUTIQUES ET EN BORD DE MER, SANTÉ ET BIEN-ÊTRE

Les bienfaits que les écosystèmes marins et la biodiversité marine apportent pour la santé physique et le bien-être mental des personnes sont de plus en plus reconnus. En ce sens, la pratique des sports nautiques (plongée, kayak de mer, voile, natation, etc.) et d'activités en bord de mer (promenade ou jogging sur la plage, randonnée sur les chemins côtiers, etc.) peut avoir des retombées positives variées pour la santé et le bien-être des individus. En effet, d'après des études menées récemment, les sports pratiqués dans un cadre naturel, notamment sur le littoral et en mer, ne contribueraient pas seulement à la santé physique des individus mais seraient également bénéfiques pour leur bien-être et leur santé mentale. Ces activités peuvent contribuer à prévenir des maladies comme la dépression et le stress. Certaines études révèlent même qu'elles sont susceptibles d'améliorer les fonctions cognitives des personnes atteintes de maladies graves, comme Alzheimer. C'est pourquoi la **Chaire Océans et santé humaine** (www.oceanshealth.udg.edu) et le groupe de recherche **SeaHealth** de l'**UdG** mènent actuellement une recherche au Cap de Creus avec le soutien de **MedPAN** (www.medpan.org), afin de mieux comprendre l'importance des activités nautiques et littorales pour la santé humaine, et d'instaurer un modèle de tourisme sain et durable.

ES

ACTIVIDADES EN EL MAR, SALUD Y BIENESTAR

Cada vez son más evidentes los beneficios que los ecosistemas marinos y la biodiversidad marina aportan a la salud física y el bienestar mental de las personas. En este sentido, la práctica de actividades en el mar (buceo, kayak, vela, natación etc.) y en la costa (pasear o correr por la playa y los caminos de ronda, etc.) conllevan efectos beneficiosos para la salud y el bienestar de las personas de diferentes maneras. Existen estudios recientes que indican que la práctica de deportes en un entorno natural, sobretodo en la costa y en el mar, además de contribuir a la salud física también ayuda en el bienestar y la buena salud mental de las personas. Estas actividades contribuyen a prevenir enfermedades como la depresión y el estrés. Ciertos estudios revelan incluso que éstas son susceptibles de mejorar las funciones cognitivas de personas con enfermedades tan graves como el Alzheimer. Por esto la **Cátedra Oceans y Salud Humana** (www.oceanshealth.udg.edu) y el grupo de investigación **SeaHealth** de la **UdG** están llevando a cabo un estudio en el Cabo de Creus con el soporte de **MedPAN** (www.medpan.org), que contribuirá a comprender mejor la importancia de las actividades en el mar para la salud y poder alcanzar un turismo sostenible y saludable.



Josep Lloret, Aneliya Trendafilova i Arnau Carreño. **Càtedra Oceans i Salut Humana**

Músiques del mar, amb veu de dona

CAT

Les Anxovetes són un conjunt musical format íntegrament per dones. La clau de l'èxit del grup és el gènere en el que es mouen: **les Havaneres**. No és habitual trobar dones que cantin aquest gènere de pescadors i tradicionalment masculí. La **Tona**, la **Montse** i la **Marta** han trobat aquí un espai on créixer i reivindicar el paper de la dona. Tant és així que actualment es troben immerses en el seu nou projecte **(d)ones**. És un treball més íntim i recollit on l'havanera és només el punt de partida per anar més enllà. Ofereixen cançons marineres, cançons pròpies i inèdites i d'altres de populars, totes amb un mateix fil conductor: les històries del mar amb veu de dona.

A **(d)ones** hi trobareu de tot, arranjaments que tenen un regust mediterrani, però també essències d'arreu del món. Hi ha influències del pop, el rock, el bolero, el joropo i evidentment de l'havanera. Val a dir, però que en aquesta nova aventura també els acompanya el percussionista Jaume Catà, que posa la base rítmica amb un gran ventall d'instruments. La direcció artística i escènica és a càrrec de Pablo Paz. Més Informació a www.lesanxovetes.cat

Aida Fuentes
Culturæ



FR

DES MUSIQUES DE LA MER AUX ACCENTS FÉMININS

Les Anxovetes est un groupe de musique dont tous les membres sont des femmes. Elles doivent leur grand succès à leur répertoire **d'havaneras**, un genre musical traditionnellement masculin et associé au monde de la pêche, dans lequel il est peu fréquent de trouver des femmes. En choisissant cette spécialité, **Tona**, **Montse** et **Marta** ont trouvé une tribune où s'épanouir et revendiquer le rôle de la femme. Actuellement, elles se consacrent corps et âme à leur nouveau projet: **(d)ones**. Il s'agit d'un album plus intime et pausé, dans lequel les havaneras servent de points de départ vers d'autres horizons. Il contient des chansons de marins, des chansons inédites de leur propre cru et des chants populaires, tous reliés par le même fil conducteur : des ballades marines avec un timbre féminin.

Dans l'album **(d)ones**, vous trouverez un peu de tout : des mélodies aux réminiscences méditerranéennes, mais aussi des sons du monde entier. On y décèle l'influence du pop, du rock, du bolero, el joropo et bien sûr de la havanera. Il faut souligner qu'elles se sont embarquées dans cette nouvelle aventure avec le soutien du percussionniste Jaume Catà, qui marque le rythme avec toute une panoplie d'instruments. Le responsable de la direction artistique et de la mise en scène est Pablo Paz. Pour en savoir plus, rendez-vous sur www.lesanxovetes.cat

Aida Fuentes
Culturæ

ES

MÚSICAS DEL MAR, CON VOZ DE MUJER

Les Anxovetes son un conjunto musical formado íntegramente por mujeres. La clave del éxito del grupo es el género en el que se mueven: **las Havaneras**. No es habitual encontrar mujeres que canten este género de pescadores y tradicionalmente masculino. **Tona**, **Montse** y **Marta** han encontrado aquí un espacio donde crecer y reivindicar el papel de la mujer. Tanto es así que actualmente se encuentran en su nuevo proyecto **(d)ones**. Es un trabajo más íntimo y pausado donde la havanera es sólo el punto de partida para ir más allá. Ofrecen canciones marineras, canciones propias e inéditas y otras populares, todas ellas con un mismo hilo conductor: las historias de mar con voz de mujer.

En el álbum **(d)ones** encontraréis de todo, arreglos que tienen un regusto mediterráneo, pero también esencias de todo el mundo. Hay influencias del pop, el rock, el bolero, el joropo y evidentemente de la havanera. Hay que recalcar que en esta nueva aventura también les acompaña el percussionista Jaume Catà, que pone la base rítmica con una gran variedad de instrumentos. El responsable de la dirección artística y escénica es Pablo Paz. Más información en www.lesanxovetes.cat

Aida Fuentes
Culturæ

tot en instruments musicals

www.grupvivaldi.com *Rock i Clàssica*

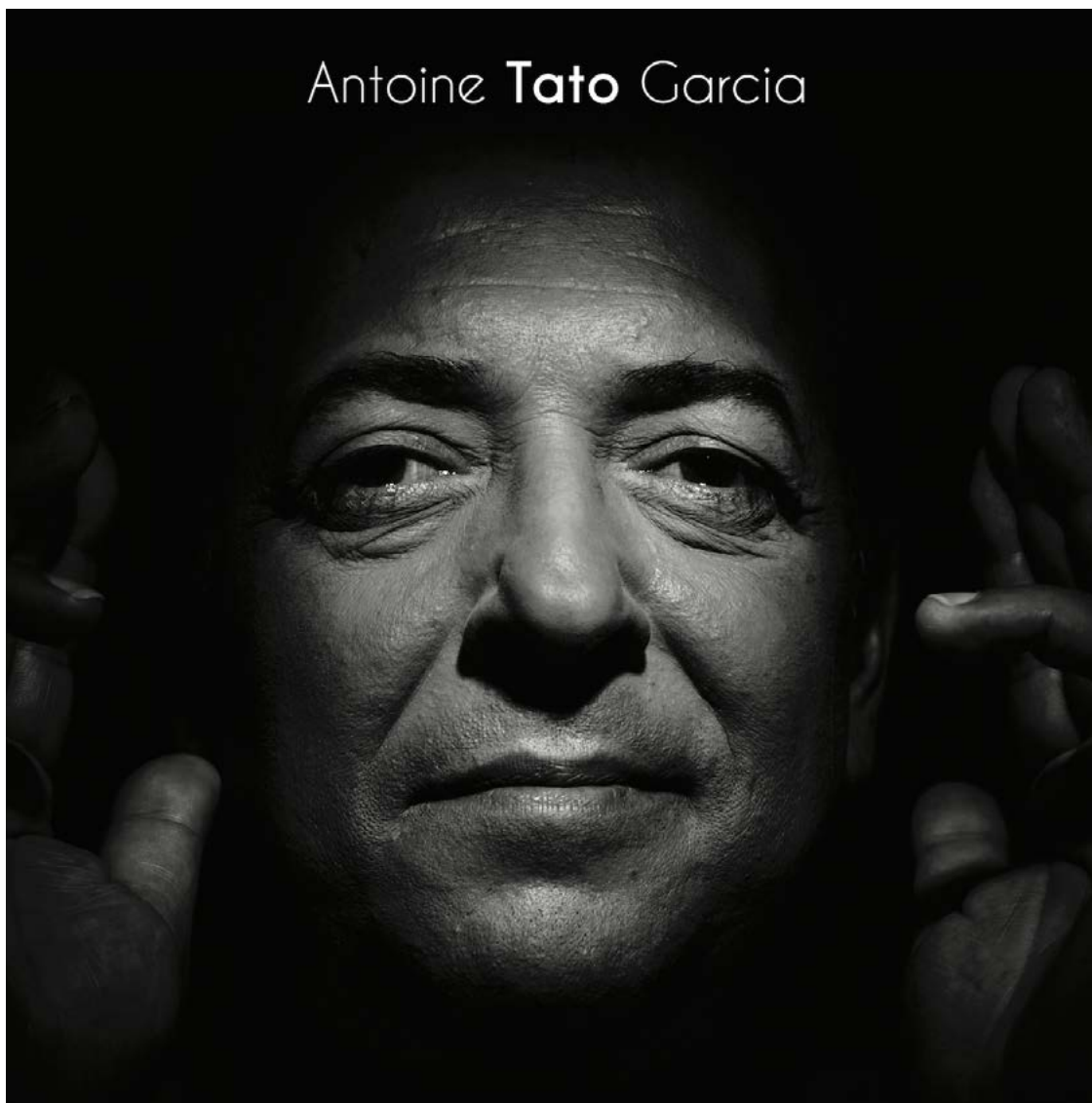
GIRONA | c. Bonastruc de Porta, 29 | T. 972 22 31 40 | girona@grupvivaldi.com
FIGUERES | c. Nou, 186 | T. 972 67 09 46 | girona@grupvivaldi.com

Le monde selon Tato

FR

Houla! Quand on parle de bande son de l'été, on a tendance à voir dans nos cauchemars les plus fous, des débiles sourires aux lèvres, buvant des mojitos avec des chemises à fleurs et se souciant peu des drames que connaît la Méditerranée. Pourtant, ils font des croisières dessus, évitant les migrants en rotant leurs tapas surgelés et, en faisant du jet ski, comme si la faune marine n'était plus qu'un paradis perdu. **La rumba, d'Antoine Tato Garcia**, vous l'aurez deviné, n'est pas faite pour les touristes d'un jour. Festive, elle l'est, dans le bon sens du terme. Une ode à l'amitié, aux peuples de la Méditerranée qui nous a construits et, surtout à l'évacuation urgente de tout l'extrémistes-populistes trop encombrant. La Rumba, c'est aussi cela, le respect de vivre avec cet éventail de peuples, unis sous la bannière d'un sud fondateur, père de nos racines lointaines. **L'album «El Mundo»**, de Tato, vient de sortir, cartonne, et rassemble tous ce que l'on apprécie dans la rumba catalane. Vrai particularisme musical de ce territoire catalan, elle peut émouvoir, réjouir ou donner envie de tout envoyer balancer selon les jours. Un disque urgent, à écouter sans mesure, dès le lever du soleil.

Thierry Grillet
Culturae



CAT

EL MÓN SEGONS TATO

Quan es parla de banda sonora de l'estiu, es té tendència a mirar en els nostres somnis més esbojarrats, amb debils somriures als llavis, bevent mojitos amb camises de flors i preocupant-se poc dels drames que coneix la Mediterrània. Tanmateix, hi fan creuers per sobre, evitant els migrants eructant les seves tapes congelades, i fent moto aquàtica, com si la fauna marina no fos més que un paradís perdut. **La rumba, d'Antoine Tato Garcia**, ho heu endevinat, no està feta per als turistes d'un dia. De festiva, ho és, en el bon sentit del terme. Una oda a l'amistat, als pobles de la Mediterrània que ens ha construït i, sobretot, a l'evacuació urgent de tots els extremistes populistes

massa molestos. La **rumba** també és això, el respecte de viure amb aquest ventall de pobles, units sota la bandera d'un sud fundador, pare de les nostres arrels llunyanes. **L'album «El Mundo, de Tato**, acaba de sortir, té molt d'èxit, i recull tot el que apreciem de la rumba catalana. Un veritable particularisme musical d'aquest territori català, que pot emocionar, alegrar o fer agafar ganes d'enviar tot a passeig, segons el dia. Un disc urgent, per escoltar sense mesura, des que surt el sol.

Thierry Grillet
Culturae

ES

EL MUNDO SEGÚN TATO

Cuando se habla de la banda sonora del verano, tenemos tendencia a ver en nuestros sueños más locos, sonrisas débiles en nuestros labios, bebiendo mojitos con camisas de flores y preocupándose poco de los dramas que conoce el Mediterráneo. Sin embargo, hacen cruceros en él, evitando los migrantes eructando sus tapas congeladas y, haciendo esquí náutico, como si la fauna marina no fuera más que un paraíso perdido. **La rumba, de Antonio Tato García**, lo habréis adivinado, no está hecha para los turistas de un día. Es festiva en el buen sentido de la palabra. Una oda a la amistad, a los pueblos del Mediterráneo que nos ha construido y, sobre todo, a la evacuación urgente de todos los extremistas populistas demasiado molestos. **La Rumba** es también eso, el respeto de vivir con esta variedad de pueblos, unidos bajo la bandera de un sur fundador, padre de nuestras raíces lejanas. El álbum **«El Mundo»**, de Tato, acaba de salir, tiene mucho éxito, y reúne todo lo que apreciamos en la rumba catalana. Verdadero particularismo musical de este territorio catalán, que puede emocionar, alegrar o dar ganas de enviar todo a paseo, según los días. Un disco urgente, para escuchar sin medida, desde que sale el sol.

Thierry Grillet
Culturae





El fill de l'italià: la història de Caldes de Malavella de postguerra

CAT

El 4 de gener de 1944 van arribar a **Caldes de Malavella** 1000 mariners. S'acabava d'enfonsar el "Roma". Com si es tractés d'un tsunami molts d'aquests homes van conquerir les dones que van trobar al poble. Aquesta història, fins fa poc, era tabú. Ha estat tabú fins que l'escriptor **Rafel Nadal** ha transformat els fets en una bonica història d'amor prohibit de postguerra.

Nadal va presentar a la biblioteca de Caldes de Malavella "La maledicció dels Palmisano" fins que un veí caldenc, l'Antoni Vila, se li va acostar i li va preguntar si sabia quina era la història dels italians refugiats al poble. D'aquí en va sorgir **El fill de l'italià**, ambientada en el Caldes de Malavella de després de la 2GM i que va merèixer el **Premi Ramon Llull 2019** i també va esdevenir la novel·la més venuda per Sant Jordi.

Aida Fuentes
Culturæ

FR

EL FILL DE L'ITALIÀ: L'HISTOIRE DE LA COMMUNE DE CALDES DE MALAVELLA DANS L'APRÈS-GUERRE

Le 4 janvier 1944, un millier de marins débarquèrent à **Caldes de Malavella**. Le cuirassé Roma venait de couler. À l'image d'un tsunami, ces hommes ont déferlé sur le village et conquis le cœur de ses habitantes. Cette histoire est longtemps restée taboue, jusqu'à ce que l'écrivain **Rafel Nadal** use de sa plume pour transformer les faits en une belle histoire d'amours interdites dans la Catalogne d'après-guerre.

À l'occasion de la présentation de son livre intitulé La maledicció dels Palmisano à la bibliothèque de Caldes de Malavella, Rafel Nadal a fait la connaissance d'Antoni Vila. Cet habitant de la commune était venu lui demander s'il connaissait l'histoire des italiens réfugiés au village. C'est ainsi qu'a pris forme **El fill de l'italià**, dont l'action se déroule dans le Caldes de Malavella d'après-guerre. Lauréat du **prix Ramon Llull 2019**, il a été le roman le plus vendu pour la *Sant Jordi*.

Aida Fuentes
Culturæ

ES

EL HIJO DEL ITALIANO: LA HISTORIA DE CALDES DE MALAVELLA DE POSTGUERRA

El 4 de enero de 1944 llegaron a **Caldes de Malavella** 1000 marineros. Se acababa de hundir el "Roma". Como si se tratase de un tsunami muchos de aquellos hombres conquistaron las mujeres que encontraron en el pueblo. Esta historia ha sido mucho tiempo tabú, hasta que el escritor **Rafel Nadal** ha transformado los hechos en una bonita historia de amor prohibido de postguerra.

Con ocasión de la presentación de su libro "La maldición de los Palmisano" en la biblioteca de Caldes de Malavella, Rafel Nadal conoció a Antoni Vila. Este vecino de Caldes le preguntó si conocía la historia de los italianos refugiados en el pueblo. De aquí surgió **"El hijo del italiano"**, ambientado en el Caldes de Malavella de postguerra, que mereció el **Premio Ramon Llull 2019**, y fue la novela más vendida por Sant Jordi.

Aida Fuentes
Culturæ

Prix Méditerranée du Polar 2019

CAT

PREMI MEDITERRANI DE NOVEL·LA POLICÍACA 2019

A les pàgines, no hi trobem res del comissari Franck Sharko ni de la inspectora Lucie Henebelle. **Franck Thilliez**, al seu thriller **Le manuscrit inachevé** (el manuscrit inacabat), publicat per l'editorial **Fleuve noir**, ha esborrat els personatges recurrents de les seves novel·les. Aquesta obra ha rebut el **Premi Mediterrani de Novel·la Policiaca 2019** al juny, al Barcarès. Una nova recompensa per a aquest autor (també guionista) traduït a tot el món.

Un cos al maleter d'un cotxe mostra una cara extirpada i unes mans seccionades; l'agressió del marit de Léane, una autora d'èxit, el deixa amnèsic... La història s'obre en dos eixos molt diferents però que no deixaran de trobar-se, pistes falses en precipicis; un joc per a l'autor, un "atrapalector", un suspens per viure...

FR

Au fil des pages, point de commissaire «Franck Sharko» pas plus que d'inspectrice «Lucie Henebelle», **Franck Thilliez**, dans son thriller **«Le manuscrit inachevé»** paru aux éditions **«Fleuve noir»** a gommé les personnages récurrents de ses romans. Cet ouvrage a reçu le **Prix Méditerranée du Polar 2019** au mois de juin dernier, au Barcarès. Une nouvelle récompense pour cet auteur (scénariste également) traduit dans le monde entier.

Un corps dans le coffre d'une voiture affiche un visage énucléé et des mains sectionnées; l'agression du mari de Léane, une auteure à succès, le laisse amnésique... L'histoire s'ouvre sur deux axes très différents mais qui n'auront de cesse de se croiser, de fausses pistes en précipices; un jeu pour l'auteur, un «attrape-lecteur», un suspense à vivre....

Pascale Oriot
Culturæ

Pascale Oriot
Culturæ



ES

PREMIO MEDITERRÁNEO DE NOVELA NEGRA 2019

En las páginas, no encontramos nada del comisario Franck Sharko ni de la inspectora Lucie Henebelle. **Franck Thilliez**, en su thriller **"Le manuscrit inachevé"** (El manuscrito inacabado), publicado por la editorial **Fleuve noir**, ha borrado los personajes recurrentes de sus novelas. Esta obra ha recibido el **Premio Mediterráneo de Novela Policiaca 2019** en junio, en Barcarès. Una nueva recompensa para este autor (también guionista) traducido a todo el mundo.

Un cuerpo en el maletero de un coche muestra una cara extirpada y manos seccionadas; la agresión del marido de Léane, una autora de éxito, le deja amnésico... La historia se abre sobre dos ejes muy diferentes pero que no dejarán de cruzarse, pistas falsas en precipicios; un juego para el autor, un "atrapa-lector", un suspense para vivir...

Pascale Oriot
Culturæ

Torroella + Torreilles

CAT

Agermanades des del 88

Al 1988 l'alcalde de **Torreilles** (Perpinyà) formulavalai de crear un agermanament per fer que la vila s'obris a l'exterior amb intercanvis culturals, econòmics o socials. La vila candidata havia de tenir un perfil molt semblant al seu propi. Una coneguda de la vila francesa tenia família a **Torroella de Montgrí** (Baix Empordà), es van posar en contacte ambdós alcaldes i va ser amor a primera vista! Des de llavors s'han fet nombrosos intercanvis anuals. A mitjans del 2000 els intercanvis van anar fluïxjant fins que al 2008 els alcaldes de totes dues localitats es van trobar per fer un balanç de l'agermanament i impulsar una nova dinàmica. Des de llavors cada vila té un regidor i un tècnic encarregats de coordinar activitats i d'imaginar com es pot dinamitzar la relació.

Cada any es fa un programa anual d'intercanvis, a més de difondre l'agenda de tots dos indrets a banda i banda de frontera. Això ha estimulat la coneixença de les ciutats agermanades.

FR

Jumelées depuis 1988

En 1988, le maire de **Torreilles** (arrondissement de Perpignan) a proposé de créer un jumelage avec une autre commune pour faire en sorte que la localité s'ouvre à l'extérieur à travers des échanges culturels, économiques et sociaux. La ville candidate à ce jumelage devait avoir un profil similaire au sien. Une riveraine de la localité française avait de la famille à **Torroella de Montgrí** (arrondissement du Baix Empordà), ce qui a encouragé les maires des deux communes à prendre contact. Et ce fut le coup de foudre! Dès lors, des échanges auraient lieu tous les ans. Toutefois, vers le milieu des années 2000, les activités liées au jumelage avaient perdu de leur dynamisme. C'est pourquoi les maires des deux communes se sont réunis en 2008 pour faire le point et donner un nouvel élan au jumelage. Depuis, chacune dispose d'un conseiller municipal et d'un technicien chargés de coordonner des activités conjointes et de concevoir de nouvelles initiatives.

Un programme d'échanges a lieu chaque année. De plus, chaque commune est au fait du programme culturel de sa jumelle de l'autre côté de la frontière, ce qui a favorisé la connaissance réciproques des deux localités.

CAT

“**Agermanats**”, punt de trobada entre municipis catalans i francesos que estiguin actualment agermanats. En aquest número, parlem de **Prades** (Conflent) i **Ripoll** (Ripollès), dos municipis agermanats des del 1969. Es troben separats, l'un de l'altre, per un trajecte de dues hores i quinze minuts.

FR

“**Jumelées**”, point de rencontre entre des communes catalanes et françaises actuellement jumelées. Dans ce numéro, nous parlerons de **Prades** (Conflent) et de **Ripoll** (Ripollès), deux communes jumelées depuis 1969. Un trajet de deux heures et quinze minutes sépare les deux territoires.

ES

“**Hermanados**”, punto de encuentro entre municipios catalanes y franceses que estén actualmente hermanados. En este número, hablamos de Prades (Conflent) y Ripoll (Ripollès), dos municipios hermanados desde el 1969. Se encuentran separados, uno del otro, por un trayecto de dos horas y quince minutos.

Torroella de Montgrí



Germanes, o bessones?

El que sorprèn d'entrada és la semblança etimològica. Les torretes construïdes a l'Edat Mitjana han donat el nom actual a totes dues ciutats, tot i que en l'actualitat les de Torreilles han desaparegut gairebé totes.

També hi ha altres similituds: el perfil geogràfic és semblant, amb mar i terra amb un centre turístic obert sobre el Mediterrani; arquitectònicament totes dues tenen una capella i una ermita: **Santa Caterina a Torroella** i **Notre Dame de Juhègues a Torreilles**; estan travessades per grans rius: el **Ter** al sud i l'**Agly** al nord; l'agricultura i el turisme són pilars de l'economia; i totes dues poblacions tenen espais naturals protegits.

Projectes comuns

Són molts els projectes que deixen constància de l'agermanament. Sobretot es palpa la vida de la unió d'entre les entitats d'ambdues poblacions.

Les escoles i entitats culturals i esportives fan intercanvis regularment; una vila



Place Louis Blasi | ©VilledeTorreilles



Chapelle de Juhègues | ©VilledeTorreilles

Vraies ou fausses jumelles ?

Ce qui surprend d'emblée est la proximité étymologique des deux toponymes. Ce sont les tours de vigie érigées au Moyen Âge qui ont donné leur nom actuel aux deux villes, même si celles de Torreilles ont aujourd'hui presque toutes disparues.

Les analogies ne s'arrêtent pas là: elles présentent un agencement de l'espace similaire, adapté à leur situation géographique entre terre et mer, avec un centre touristique ouvert sur la Méditerranée. Sur le plan architectural, elles possèdent toutes deux une chapelle et un ermitage: **Santa Caterina à Torroella** et **Notre-Dame de Juhègues à Torreilles**. Elles sont traversées par deux grands cours d'eau: le **Ter** au sud et l'**Agly** au nord. Leur économie repose avant tout sur l'agriculture et le tourisme. Enfin, les deux communes comptent des espaces naturels protégés.

Projets communs

Le jumelage a donné lieu à de nombreux projets, grâce au dynamisme et aux liens forts qui unissent les institutions des deux localités.

Ainsi, les établissements scolaires, ainsi que les centres culturels et sportifs, organisent régulièrement des échanges. Chaque commune participe aux festivités et aux traditions de l'autre (par exemple, les autorités de Torroella sont présentes aux **concerts de jazz** qui se tiennent dans la **chapelle Juhègues de Torreilles** et inversement pour le **concert des Jeunesses Musicales – Festival**

ES

Hermanadas desde 1988

En 1988 el alcalde de **Torreilles** (Perpiñán) proponía la idea de crear un hermanamiento para hacer que la localidad se abriera al exterior a través de intercambios culturales, económicos o sociales. La ciudad candidata tenía que tener un perfil muy parecido al suyo propio. Una conocida de la ciudad francesa tenía familia en **Torroella de Montgrí** (Bajo Ampurdán), se pusieron en contacto ambos alcaldes y fue amor a primera vista! Desde entonces se han hecho numerosos intercambios anuales. A mediados de los años 2000 las actividades ligadas al hermanamiento decayeron hasta que en 2008 los alcaldes de las dos localidades se reunieron para hacer un balance del hermanamiento e impulsar una nueva dinámica. Así es como cada municipio tiene un concejal y un técnico encargados de coordinar actividades y de imaginar cómo se puede dinamizar la relación.

Cada año se realiza un programa anual de intercambios, además de difundir la agenda de los dos lugares de un lado y otro de la frontera. Esto ha favorecido el conocimiento de las ciudades hermanadas.

¿Hermanas o gemelas?

Lo que sorprende de entrada es la semejanza etimológica. Las torres construidas en la Edad Media han dado el nombre actual a las dos ciudades, aunque en la actualidad las de Torreilles han desaparecido casi todas.

Existen otras similitudes: el perfil geográfico

participa en les festes i tradicions de l'altra (per exemple hi ha presència institucional de Torroella als **concerts de jazz** a la **Capella Juhègues** de **Torreilles** i a l'inversa al **Concert de Joventuts Musicals - Festival de Torroella de Montgrí**), des de Torreilles també participen a la Festa Major torrellenca o es fan intercanvis amb l'**Agrupació de Sardanistes**.

Però els projectes comuns van més enllà de la cultura i el folklore, per exemple, des de Torroella estan assessorant els tècnics de Torreilles sobre el model polític mediambiental per dur a terme un projecte Mediambiental a la seva zona. En aquest àmbit també tenen en comú el **projecte Bandera Blava** per compartir experiències i així millorar la qualitat de les platges.

El futur de l'agermanament

Des de **Torroella de Montgrí** afirmen que l'agermanament aporta beneficis culturals, però que caldria treballar més la difusió de la cultura francesa a Torroella. És per això que es volen potenciar intercanvis educatius entre ambdues viles.

Des de **Torreilles**: “amb els anys, les persones de les dues ciutats han anat teixint vincles afectius i d'amistat a través de les activitats compartides”. Això no obstant, recalquen la necessitat de treballar constantment per enfortir els vincles, per posar en relleu les riqueses ocultes i intentar esborrar de la ment de tothom la frontera que són els Pirineus i la frontera que la història ha creat. Per Torreilles també és important impulsar la llengua catalana a França, perquè no quedi oblidada i sigui coneguda només per la gent gran de la zona.

Aida Fuentes
Culturæ

Aquest reportatge és gràcies a la col·laboració d' **Annamaria Mercader**, regidora de Cultura i Festes i **Diana Julià**, tècnica de cultura i festes de Torroella de Montgrí. També gràcies a **Marc Medina**, alcalde de Torreilles i **Olivier Sánchez**, Director de Turisme, Animació i Cultura de la mateixa ciutat. Moltes gràcies!



Illes Medes | ©Torroella de Montgrí

de Torroella de Montgrí. Les riverains de Torreilles participent en outre à la fête patronale de Torroella. Enfin, l'association des danseurs de sardanes organise elle aussi des échanges.

Mais les projets communs ne se cantonnent pas au seul domaine de la culture et du folklore. Ainsi, des techniciens de Torroella ont prodigué des conseils à ceux de Torreilles quant au modèle de politique environnementale à privilégier pour mener à bien un projet de préservation de l'environnement dans leur commune. Dans ce même domaine, les deux municipalités ont en commun le **projet Pavillon bleu** pour partager des expériences et améliorer de la sorte la qualité des plages.

L'avenir du jumelage

D'après les autorités de **Torroella de Montgrí**, le jumelage a bel et bien des retombées positives sur le plan culturel, mais il conviendrait d'accroître la diffusion de la culture française à Torroella. C'est pourquoi elles souhaitent promouvoir les échanges éducatifs entre les deux localités.

Selon les élus de **Torreilles**: «avec le temps, les habitants des deux villes ont tissé des liens affectifs et d'amitié grâce aux activités partagées». Cependant, ils soulignent la nécessité d'œuvrer en permanence au resserrement de ces liens et à la mise en valeur des richesses cachées. Il s'agit aussi d'estomper dans les esprits la frontière naturelle que représentent les Pyrénées et la frontière que l'histoire a tracée. Pour Torreilles, il est également important de promouvoir la langue catalane en France,

es parecido, con mar y tierra, con centro turístico abierto sobre el Mediterráneo. Arquitectónicamente las dos tienen una capilla y una ermita: **Santa Caterina** en **Torroella** y **Notre Dame de Juhègues** en **Torreilles**; están atravesadas por grandes ríos: el **Ter** al sur y el **Agly** al norte; la agricultura y el turismo son pilares de sus economías; y ambas poblaciones tienen espacios naturales protegidos.

Proyectos comunes

Son muchos los proyectos que dejan constancia del hermanamiento. Sobre todo, se palpa la vida de la unión entre las entidades de ambas poblaciones.

Las escuelas y entidades culturales y deportivas realizan intercambios regularmente; una ciudad participa en las fiestas y tradiciones de la otra (por ejemplo, hay presencia institucional de Torroella en los **conciertos de jazz** en la **Capilla de Juhègues** de **Torreilles** y a la inversa en el Concierto de **Joventuts Musicals-Festival de Torroella de Montgrí**), desde Torreilles también participan en la Fiesta Mayor de Torroella o se hacen intercambios con la **Agrupación Sardanista**.

Pero los proyectos comunes van más allá de la cultura y el folklore, por ejemplo, desde Torroella están asesorando los técnicos de Torreilles sobre el modelo político medioambiental para llevar a cabo un proyecto de protección medioambiental en su zona. En este ámbito también tienen en común el **proyecto Bandera Azul** para compartir experiencias y así mejorar la calidad de las playas.



Castell de Montgrí | ©Torroella de Montgrí

pour qu'elle ne soit pas seulement l'apanage des personnes âgées de la région et qu'elle ne tombe pas dans l'oubli.

Ce reportage a été réalisé avec la collaboration d' **Annamaria Mercader**, conseillère municipale à la Culture et aux loisirs, et **Diana Julià**, technicienne en charge de la culture et des loisirs de **Torroella de Montgrí**. Nos remerciements également à **Marc Medina**, maire de Torreilles et à **Olivier Sánchez**, chargé du tourisme, de l'animation et de la culture dans cette commune. Merci!

Aida Fuentes
Culturæ

Ce reportage a été réalisé avec la collaboration d' **Annamaria Mercader**, conseillère municipale à la Culture et aux loisirs, et **Diana Julià**, technicienne en charge de la culture et des loisirs de Torroella de Montgrí. Nos remerciements également à **Marc Medina**, maire de Torreilles et à **Olivier Sánchez**, chargé du tourisme, de l'animation et de la culture dans cette commune. Merci!

Aida Fuentes
Culturæ



Cordon dunaire protégé | ©VilledeTorreilles

El futuro del hermanamiento

Desde **Torroella de Montgrí** afirman que el hermanamiento aporta beneficios culturales, aunque se tendría que trabajar más la difusión de la cultura francesa en Torroella. Es por esto por lo que se quieren potenciar los intercambios educativos entre ambas ciudades.

Desde **Torreilles**: “con los años, las personas de las dos poblaciones han ido tejiendo vínculos afectivos y de amistad a través de las actividades compartidas”. No obstante, recalcan la necesidad de trabajar constantemente para fortalecer los vínculos, para poner en relieve las riquezas ocultas e intentar borrar de la mente de todos la frontera que son los Pirineos y la frontera que la historia ha creado. Para Torreilles también es importante impulsar la lengua catalana en Francia, para que no quede olvidada y no solo sea conocida por la gente mayor de la zona.

Este reportaje es gracias a la colaboración de **Annamaria Mercader**, concejala de Cultura y Fiestas y **Diana Julià**, técnica de cultura y fiestas de Torroella de Montgrí. Gracias también a **Marc Medina**, alcalde de Torreilles y **Olivier Sánchez**, Director de Turismo, Animación y Cultura de la misma ciudad. ¡Muchas gracias!

GESTIÓN PATRIMONIAL

COMUNIDAD

GESTIÓN FISCAL



+ 34-931-315-300

www.cogefi.es

cogefi@cogefi.es

GIRONA – PERPIGNAN – BARCELONA – COSTA BRAVA

du 2 Juillet au 3 Sept. à 21h30 Port

Mardis Musiques

02/07 SYLVIE RODRIGUEZ

09/07 ZAM'WE

16/07 TRIO ZARAFÁ

23/07 PAAMATH

30/07 GAËL HORELLOU

06/08 MARIANNE
AYA OMAC

20/08 BRASSENS
ET LE JAZZ

27/08 IVIDUB

03/09 COMMANDO
A3



www.collioure.fr

| museus · musées · museos |

"André Masson, une mythologie de l'être et de la nature"

du 22 juin au 27 octobre

ES

"ANDRÉ MASSON, UNA MITOLOGÍA DEL SER Y DE LA NATURA"

De reconocido interés nacional por el Ministerio de Cultura, la Dirección General de patrimonio y el Servicio de Museos de Francia, la exposición de **André Masson** (1896- 1987), se inscribe en el marco del centenario de la llegada del pintor a Céret (1919-2019). Para curar sus heridas infligidas por la primera guerra mundial, este vegetariano, adapta el caminar descalzo, comulga con la naturaleza que él pintará tanto en su suavidad como a través de sus leyes implacables. Un desahogo, una perspectiva de recuperación cuya profundidad se observa en sus cuadros. Muchos otros paisajes vendrán a inspirar el artista a lo largo de su larga y rica carrera. Telas, dibujos, esculturas componen esta exposición, un camino surrealista, entre mitos y naturaleza, elementos esenciales del artista y del hombre que fue **André Masson**.



Musée d'art moderne de Céret

CAT «ANDRÉ MASSON, UNA MITOLOGIA DE L'ÉSSER I DE LA NATURA»

De reconegut interès nacional pel Ministeri de Cultura, la Direcció General de Patrimoni i el Servei de Museus de França, l'exposició d'**André Masson** (1896- 1987), s'inscriu en el marc del centenari de l'arribada del pintor a Ceret (1919-2019). Per guarir els seus esquenços causats per la primera guerra mundial, aquest vegetarià, adepte al fet de caminar descalç, es comunica amb la natura que pintarà tant en la seva suavitat com a través de les seves lleis implacables. Una vàlvula d'escapament, un procés de curació la profunditat del qual s'entreveu als seus quadres. Molts altres paisatges inspiraran l'artista al llarg de la seva llarga i rica carrera. Llenços, dibuixos i escultures componen aquesta exposició, un camí surrealista, entre mites i natura, elements essencials de l'artista i de l'home que va ser **André Masson**.

FR

Reconnue d'intérêt national par le ministère de la Culture, la Direction générale des patrimoines et le Service des musées de France, l'exposition d'**André Masson** (1896- 1987), s'inscrit dans le cadre du centenaire de l'arrivée du peintre à Céret (1919-2019). Pour guérir ses déchirures infligées par la première guerre mondiale, ce végétarien, adapte de la marche nu-pieds, communique avec la nature qu'il peindra tant dans sa douceur qu'à travers ses lois implacables. Un exutoire, une démarche de guérison dont la profondeur transparaît dans ses tableaux. Bien d'autres paysages viendront inspirer l'artiste au cours de sa longue et riche carrière. Toiles, dessins, sculptures composent cette exposition, un chemin surréaliste, entre mythes et nature, éléments essentiels à l'artiste et à l'homme que fut **André Masson**.



SPA

CAT

“M’encantaria passar uns dies en un **Spa** aquest cap de setmana” em diu la meva amiga Maite. La miro i sospiro una mica. “Bèlgica està massa lluny per mi”. La Maite em fa uns ulls com taronges i em pregunta què té que veure una cosa amb l’altre. “No m’acabes de dir que vols anar a **Spa**? A fer una cura termal, oi?” Va encara més perduda. Afegeixo: “La ciutat de Spa és l’origen de l’activitat ara mateix em comentes”.

El nom de **Spa** provindria del llatí “*sparsa*”, que brolla. Sense dubte els romans ja s’havien assabentat del potencial de les nombroses fonts de la zona. Al segle XVI, el metge d’Enric VIII d’Anglaterra troba virtut terapèutica a l’aigua. La moda ja estava llençada! Dos-cents anys més tard, Spa ja tenia hotels i era el lloc de moda a Europa, omplint-se de “*bobelins*” nom donat als que venien a prendre les aigües. En els carrers de Spa, t’hi podies trobar Descartes, el Tsar, Voltaire, Víctor Hugo i fins i tot Casanova.

Així fou que la ciutat de **Spa**, el lloc amb més glamour de la Europa il·lustrada ha deixat el seu nom a qualsevol jacuzzi del soterrani d’un hotel.

FR

«J’ai bien envie d’un **Spa** ce week-end», me lance ma copine Maïté. Je soupire, un peu taquine. «Trop loin pour moi la Belgique». Maïté me regarde étonnée et me demande le rapport. «Tu as bien dit que tu voulais aller à Spa, non? Faire une cure d’eau?» Je la vois de plus en plus perdue. J’explique : «C’est la ville belge de **Spa**, une des plus célèbre d’Europe en cure, qui a donné son nom à l’activité que nous connaissons aujourd’hui».

Le nom de **Spa** viendrait du latin «*sparsa*», soit jaillissante. Preuve que les Romains s’étaient sans doute déjà rendu compte du potentiel des multiples sources de la région. Au XVIe siècle, le médecin d’Henri VIII d’Angleterre reconnu des vertus thérapeutiques aux sources. La mode était lancée! Au XVIIIe siècle, Spa se dote de thermes, d’hébergements, se remplissant de «*bobelins*», nom donné à ceux qui y faisaient une cure. Dans les rues, on y croisait le Tsar, Descartes, Voltaire, Victor Hugo et même Casanova.

C’est ainsi que la ville de **Spa**, lieu le plus glamour de l’Europe des Lumières, a laissé son nom au moindre jacuzzi placé dans un sous-sol d’hôtel!



Céline Xicola – Historienne – **Historiadora**



@instantaneesdhistoire
@instantaniesdhistoria



ES

“Me encantaría irme en un **Spa** este fin de semana” me comenta mi amiga Maite. La miro y suspiro ligeramente. “Bélgica está demasiado lejos para mí”. Maite me devuelve una mirada atónita, preguntando qué tiene que ver una cosa con la otra. “¿No me acabas de decir que quieres irte a **Spa**? ¿Para una cura termal, verdad?” La veo perdida. Añado: “Fue la ciudad belga de Spa que dio su nombre a la actividad del Spa que conocemos hoy en día”.

El nombre de **Spa** provendría del latín «*sparsa*» que significa que brota. Los Romanos sin duda se habían percatados del potencial de las numerosas fuentes de la zona. Al siglo XVI, el médico de Enrique VIII de Inglaterra certificó que las aguas tenían varias virtudes. ¡La moda ya estaba lanzada! En el siglo XVIII, Spa se cubre de hoteles y se convierte en unos de los lugares de moda del viejo continente, llenándose de “bobelins” nombre dado a los que seguían un tratamiento. En las calles de Spa del siglo XVIII, se cruzaban Descartes, el Zar, Voltaire, Víctor Hugo y hasta Casanova.

Así fue que la ciudad de **Spa**, el lugar más glamuroso de la Europa ilustrada, dio su nombre a cualquier jacuzzi del sótano de un hotel.

Transform Dei

CAT

Transformació essencial i conceptual de qualsevol espai.

Dissenys totalment personalitzats i únics, realitzats manualment amb espectaculars textures i pigmentacions.

Decoracions d’hotels, restaurants, despatxos, clíniques i cases privades. Dirigit a tots aquells espais que requereixen una gran transformació d’efecte, de qualitat, però sobretot de bellesa. Tot això sense necessitat de canvis estructurals.

Els panels o teles murals de la nostra creació estan inspirats en la tradició escenogràfica i en la restauració de palaus. Fusió que permet una enorme transformació a qualsevol espai amb classe i amb un estil propi que pot transmetre l’objectiu desitjat sense cap dubte.

Absoluta confidencialitat abans, durant i després de l’execució de l’obra.

Murals decoratius, Trompe L’oeil, Art Design, Escultures, Obra abstracta i Mobiliari Especial. Dissenys històrics i literaris.

0034 650.27.44.99

✉ transformdei@gmail.com

FR

Transformation essentielle et conceptuelle de tout espace.

Des conceptions totalement personnalisées et uniques, réalisées de façon artisanale avec des textures et des coloris spectaculaires.

Décorations d’hôtels, de restaurants, de bureaux, de cliniques et de maisons privées. S’adresse à tous les espaces qui nécessitent une réelle transformation en termes de qualité et, surtout, de beauté. Tout cela sans aucune modification structurelle.

Nos panneaux ou toiles murales puisent leur inspiration dans la tradition scénique et dans la rénovation de palais. Une fusion qui permet de transformer tout espace avec beaucoup de classe et un style singulier qui répondra sans aucun doute à l’objectif visé.

Confidentialité absolue avant, pendant et après la réalisation des travaux.

Fresques décoratives, trompe l’œil, Art Design, sculptures, œuvres abstraites et mobilier spécial. Conceptions historiques et littéraires.

ES

Transformación esencial y conceptual de cualquier espacio.

Diseños totalmente personalizados y únicos, realizados manualmente con espectaculares texturas y pigmentaciones.

Decoraciones de hoteles, restaurantes, despachos, clínicas y casas privadas. Dirigido a todos aquellos espacios que requieran una gran transformación de efecto, de calidad, pero sobre todo belleza. Todo ello sin necesidad de cambios estructurales.

Los paneles o telas murales de nuestra creación están inspirados en la tradición escenográfica y en el restauro palaciego. Fusión que permite una enorme transformación a cualquier espacio con clase y con un estilo propio que puede transmitir el objetivo deseado sin dudas.

Absoluta confidencialidad antes, durante y después de la ejecución de la obra.

Murales decorativos, Trompe L’oeil, Art Design, Esculturas, Obra abstracta y Mobiliario Especial. Diseños históricos y literarios.

Agenda Girona



"NAVEGANTS D'AIGUAMOLLS. 2000 ANYS DE SECRETS ENFONSATS"

museudelapesca.org

23/03-15/09/2019

Capella del Carme i Museu de la Pesca de Palamós

DE VILLA PERFECTA. VIURE I TREBALLAR AL PLA DE L'HORTA EN ÈPOCA ROMANA"

Museu d'Arqueologia de Catalunya-Girona

31/05-15/09/2019

Monestir de Sant Pere de Galligants. C/ de Santa Llúcia, 8. Girona. Tlf +34 972 20 26 32

BACUS, LES MÀSCARES DEL DÉU

macempuries.cat

15/06-15/09/2019

Museu d'Empúries. C/ Puig i Cadafalch, s/n. L'Escala. Girona

CORPORI

Escultures. Jordi Gich

15/06-21/09/2019

Espai Tònic. C/ de Ponent 23-25. Vulpellac-La Bisbal d'Empordà

GALA/DALÍ: IMATGE I MIRAL

exhibitions.salvador-dali.org/imatge-i-mirall

18/06/2019
06/01/2020

Castell Gala Dalí de Púbol

J(E M)'ACCUSE O LA MORT DE L'AUTOR

Art Contemporani. bolit.cat

20/06-15/09/2019

Bòlit, Centre d'Art Contemporani. Pou Rodó 7-9 Girona



FESTIVAL TEMPO GIRONA

Un festival fet a mà i cuinat a foc lent, amb una proposta musical de qualitat per a les nits d'estiu, que permet descobrir el Barri Vell de la ciutat gaudint de la vida a un altre... tempo! Amb BEBE, KEVIN JOHANSEN, ADRIÀ PUNTÍ, CHRISTINA ROSEVINGE, CLARENCE BEKKER BAND. Compra entrades a www.tempogirona.com

Del 18 de juliol fins al 11 d'agost

Plaça dels Jurats - Jardins del passeig Arqueològic (Girona)

MAR I MAR

Fotografia. Màrius Brossa - Margarita Andreu

22/06-17/11/2019

Fundació Vila Casas- Museu Palau Solterra. C/ de l'Església, 10. Torroella de Montgrí. T+34 972 76 19 76

ICONOGRAFIES. DE SOROLLA A PICASSO I VALDE_S

espaicarmenhyssen.com

30/06-13/10/2019

Espai Carmen Thyssen. Monestir de Sant Feliu de Guíxols. Plaça Monestir, s/n. Sant Feliu de Guíxols. Tlf: 972 820 051

EXPOSICIÓ COL·LECTIVA D'ESTIU

Pintura

01/07-14/09/2019

Galeria El Claustre. C/ Nou, 10. Girona. Tlf +34 972 20 31 26

VALENTI FARGNOLI. EL PAISATGE REVELAT

Fotografia

01-29/09/2019

Museu Etnològic Lluís Sidera. Plaça del Monestir, 2. Amer

STANZE: K'IMMAGINE E IL FANTASMA

Josep Tornero. Pintura

13/09-31/10/2019

Les Bernardes. Sala Berta Casas. C/Major, 172. Salt. +34 972 23 46 95

CATRE 3.0

Escultura. Nico Nubiola

13/09-31/10/2019

Les Bernardes. Sala Sant Jordi. C/Major, 172. Salt.



NOTAS AL PARC

Música en viu. girona.cat/notesalparc

04-27/07/2019

Parcs i jardins de Girona

EMPÚRIES: CONCERTS AL FÒRUM ROMÀ 2019

concertsempuries.com

10-13/08/2019

Conjunt Arqueològic d'Empúries. C/ Puig i Cadafalch, s/n. L'Escala.

CONCERT CRIOLLO PARA VIOLOCELLO Y ORQUESTA. DEDICAT A LEO MESSI

Compositor Dani Pacitti

26/9/19

Catedral de Girona



ESCÈNIT

Circ contemporani i dansa. girona.cat/teatremunicipal

28/06-28/07/2019

Plaça del Pallol i els Jardins de les Pedreres. Girona

Û DEL BAC. CULTURA ALS AFORES

Propostes escèniques. udelbac.cat

28/06-23/08/2019

El Bagatell, sn. La Vall de Bianya Tlf. +34 972 195 194

FITAG-FESTIVAL INTERNACIONAL DE TEATRE AMATEUR

fitag.cat

27-31/08/2019

Girona



FESTIVAL DE GUITARRA COSTA BRAVA

festivalguitarragirona.es

03/07-14/09/2019

Girona. Platja d'Aro. Sta Cristina d'Aro. Palamos.L'Escala. Llança. Mollet de Peralada

FESTIVAL CASTELL DE PERALADA

festivalperalada.com

04/07-17/08/2019

Peralada

FESTIVAL ETHNOCATALONIA

Música Folk.

05-14/07/2019

Banyoles

FESTIVAL SONS DEL MÓN

sonsdelmon.cat

05/07-03/08/2019

Roses. Castelló d'Empúries. Empuriabrava

FEMAP 2019

Festival de Música Antiga. femap.cat

05/07-25/08/2019

Diferents llocs del Pirineu

FESTIVAL PORTALBLAU

Festival de Música i Art a la Mediterrània. portalblau.cat

11/07-09/08/2019

L'Escala

FESTIVAL PORTAFERRADA

12/07-20/08/2019

St Feliu de Guíxols

FESTIVAL FRINGE

Talent emergent.

18-21/07/2019

Torroella de Montgrí

FESTIVAL DE MÚSICA DE BEGUR

27/07-24/08/2019

Begur

JAZZ FESTIVAL ESTARTIT

jazzestartit.cat

25-28/07/2019

L'Estartit

FESTIVAL MÚSICA DE TORROELLA

Música clàssica. festivaldetorroella.cat

02-22/08/2019

Torroella de Montgrí

CERDANYA FILM FESTIVAL

cerdanyafilmfestival.cat

03-11/08/2019

Puigcerdà, Llívia, Martinet

AMB SO DE COBLA

ambsodecobla.cat

07-11/08/2019

Palamós

MILESTONE PROJECT

Festival d'Art Urbà. milestoneproject.cat

2-22/09/2019

Girona

FESTIVAL MON'ART

Festival de Murals i d'Art Urbà

23-29/09/2019

Barris de Santa Eugènia de Ter i de Can Gibert del Pla. Girona



FIRA PIRATES I CORSARIS A LES ILLES MEDES

Vine a viure les millors aventures pirates a l'Estartit! Desembarcament, cercaviles, tallers, espectacles, visites guiades i molt més. +info: www.enestartit.com

del 20 al 22 de setembre

L'Estartit (Costa Brava)

FESTIVAL ACÚSTICA

festivalacustica.cat

29/08-01/09/2019

Figueres

FORT FESTIVAL

Música electrònica. fortfestival.eu

4-5-6/10/2019

Tossa de Mar

MONTPHOTO 2019

Festival de Fotografia. montphoto.com

4-5-6/10/2019

Lloret de Mar

Agenda Roussillon



LA MADELOC 360°. CARNET DE NOTES

Peinture. Michel Goday

07/06-15/09/2019

Château Royal de Collioure - Quai de l'Amirauté. Collioure. Tél. +33 468 82 06 43

JOURNÉES ROMANES 2019

L'image à l'époque romane

08-13/07/2019

Abbaye Saint Michel de Cuxa

LES PRITCHARD'S AU BUNKER

castangartproject.com

12-23/07/2019

Bauhaus. Plage Nord - Torrellles. Tél. + 33 627 77 12 79

60È CINÉ-RENCONTRES

cine-rencontres.org

15-23/07/2019

Cinéma Lido de Prades - 174, Av du Général de Gaulle. Prades Tél. +33 4 68 05 20 47

WELCOME TO BANYULS

Photographie. Philippe Perrin

19/06-27/10/2019

Musée Maillol - Vallée de la Roume. Banyuls sur Mer

EXPOSITION IN SITU PATRIMOINE ET ART CONTEMPORAIN

Vidéo de l'artiste MIRCEA CANTOR

21/06-31/08/2019

Forteresse de Salses - Salses le château. Tél.+33(0) 4 68 38 46 52

RODIN - MAILLOL. FACE À FACE

Sculptures

22/06-03/11/2019

Musée d'Art Hyacinthe Rigaud - 21, rue Mailly. Perpignan. Tél.: +33 468 66 19 83



RUMBAS DU MONDE

Été 66

19/7/19

Palais Rois Majorque. Perpignan

JAZZ À JUHÈGUES

"Swing & Soul". torrellles.fr

19-20-21/07/2019

Chapelle de Juhègues. Torrellles. Tél. +33 468 28 41 10

"IVETTE NADAL ET PASCAL COMELADE (FEAT PATRICK FELICES)"

Dessiné par Tony Benages

2/8/19

Laroque des Albères.

LES MUSICALES DE PERPIGNAN

tous les mardis

07-28/08/2019

Place Gambetta. Perpignan. Tél +33 (0) 468 62 17 22

FID & BD

Festival du Disque & BF

28-29/09/2019

Église des Dominicains. 6 rue François Rabelais. Perpignan



LES DÉFERLANTES

festival-lesdeferlantes.com

05-08/07/2019

Valmy/Argelès-sur-Mer

ELECTROBEACH MUSICA FESTIVAL

Musica electronique. electrobeach.com

12-14/07/2019

Le Barcarès

17E FESTIVAL INTERNATIONAL DE CARILLON

17/07-21/08/2019

Cathédrale Saint-Jean-Baptiste. 18h Lieu d'écoute conseillé est le Parvis de l'église Saint-Jean-le-Vieux

FESTIVAL SIROCCO

19-20-21/07/2019

Bocal du Tech. Argelès sur Mer

LIVE AU CAMPO

live-campo.com

19-24/07/2019

Campo Santo. Perpignan. Tél. +33 4 68 66 04 36



LES VENDREDIS JAZZ À COLLIOURE

+ info : collioure.fr

Du 5/07 au 30/08/2019 Les Vendredis 21h30

Port de Collioure

Agenda Roussillon

TOUS YEUX TOUT TORREILLES

Rock, Rap, Cabaret, jeunes talents. torrellles.fr

24/07-01/08/2019

Torreilles. Tél. +33 468 28 41 10

FESTIVAL LAROCKÉENNE DES ALBÈRES

Festival de música d'artistes locals.

02-03-04/08/2019

Laroque des Albères. Tél. +33 468 89 21 13

LAROQU'EN BULLES

Festival de bandes dessinées et mangas

02-03-04/08/2019

Laroque des Albères. Tél. +33 468 89 21 13

FESTINPIA

02-03/08/2019

Parc des Tilleuls. Pia

FESTICATAL'ANGLES

Festa Major

15/08/2019

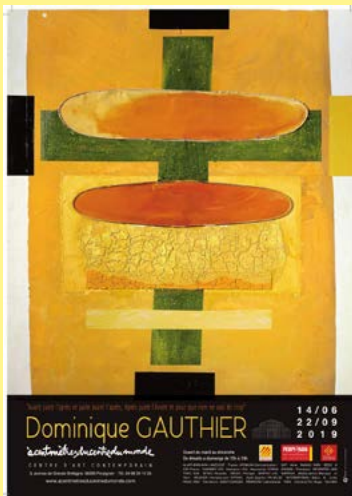
Les Angles

FESTIVAL VISA POUR L'IMAGE

visapourlimage.com

31/08-15/09/2019

Couvent de Minimes. Perpignan.



«AVANT JUSTE L'APRÈS ET JUSTE AVANT L'APRÈS, APRÈS JUSTE L'AVANT ET POUR QUE RIEN NE SOIT DE TROP»

Dominique GAUTHIER (Paris 1953), fait preuve dans sa peinture et ses écrits d'une sauvagerie poétique. Il travaille par série, chaque rafale d'œuvres semblant porter puis engendrer la suivante. Le choix des œuvres devrait sonner comme une sonate ou comme les chants et les danses d'un opéra.

Du 14 juin au 22 septembre 2019 Du mardi au dimanche de 15h à 19h

Centre d'Art Contemporain Àcentmètresducen-tredumondePerpignan

FESTIVAL OFF

Photographies amateurs

31/08-13/09/2019

Perpignan.

FESTIVAL R-CAS

Rencontres Créateurs/ Actuels/Singuliers

28-29/09/2019

àcentmètresducen-tredumonde. Av Grand Bretagne, 3. Perpignan

Sorteig

Tirage au sort

Sorteo

T'agrada la música? T'agrada el teatre? Esteu atents al nostre FB i Twitter (@CulturaeMag)

Aimez-vous la musique? Aimez-vous le théâtre? Regardez bien notre FB et Twitter (@CulturaeMag)

¿Te gusta la música? ¿Te gusta el teatro? Estad atentos a nuestro FB y Twitter (@CulturaeMag)

Subscripció d'un any a la revista, 15€

No es perdí cap informació cultural de les comarques de Girona i el departament del Rosselló i subscriu'is a la revista. Contacti amb nosaltres per email a: info@culturaemagazine.com indicant-nos el nom, adreça i telèfon.

Abonnement annuel au magazine, 15 €

Abonnez-vous et vous ne manquerez plus aucune information culturelle, que ce soit pour la province de Girona ou la région du Roussillon. Contactez-nous par email: info@culturaemagazine.com en indiquant vos coordonnées et téléphone.

Suscripción de un año a la revista, 15 €

No se pierda ninguna información cultural de las comarcas de Girona y el departamento del Rosselló y suscribase a la revista. Contacte con nosotros por email: info@culturaemagazine.com indicando su nombre, dirección y teléfono.

Volis anunciar-te per la província de Girona i el departament dels Pirineus Orientals? Volis que el teu esdeveniment destaquí a la nostra Agenda? Contacta amb el nostre servei comercial i t'informarem de tot.

L'envie de sortir dans la province de Gérone et le département des P.O. vous taraude? Vous souhaitez valoriser votre événement dans notre Agenda? Contactez notre service commercial.

comercial@culturaemagazine.com

ON ENS POTS TROBAR:

- 4 eixos de distribució: Capitals, Pirineus, Costa, Interior.
- Punts d'entrega determinada: centres culturals, museus, biblioteques, oficines de turisme, ajuntaments, hotels, restaurants, centres mèdics, assessories....

VOUS NOUS TROUVEREZ:

- 4 axes de distribution: Capitales, Pyrénées, Côte, Intérieur
- Points de livraison déterminés: centres culturels, musées, bibliothèques, offices de tourisme, mairies, hôtels, restaurants, centres médicaux...

PUNTS D'ENTREGA POINTS DE LIVRAISON

Girona (411)	Colliure (31)
Perpignan (208)	Ripoll (28)
Figueres (183)	Sant Feliu de Guíxols (26)
Palafrugell (123)	La Bisbal (21)
Olot (99)	Maçanet de la Selva (21)
Puigcerdà (63)	Elne (15)
Prades (60)	Les Angles (15)
Banyoles (59)	Andorra (2)
Cadaqués (44)	Monells (1)
Céret (42)	Villefranche de Conflent (1)



CulturaeMag
@CulturaeMag
@culturaemag

#FESLONOU DENOU

ELS NENS JA NO JUGUEN
AMB EL CAVALLET?

REGALA'L

FES-LO
NOU DE NOU

ABANS DE LLENÇAR-LO

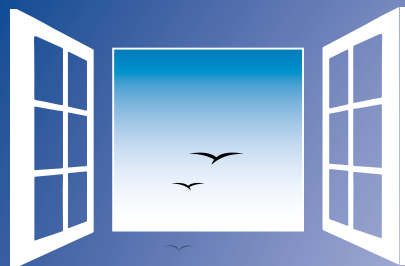
RESIDUS.GENCAT.CAT



Generalitat
de Catalunya

7,5 Milions
de futurs

FESTIVAL
PABLO
CASALS
PRADES



FESTIVAL PABLO CASALS

L'UNIVERS DE LA MUSIQUE DE CHAMBRE

Rêves en liberté

25 JUILLET - 13 AOÛT 2019

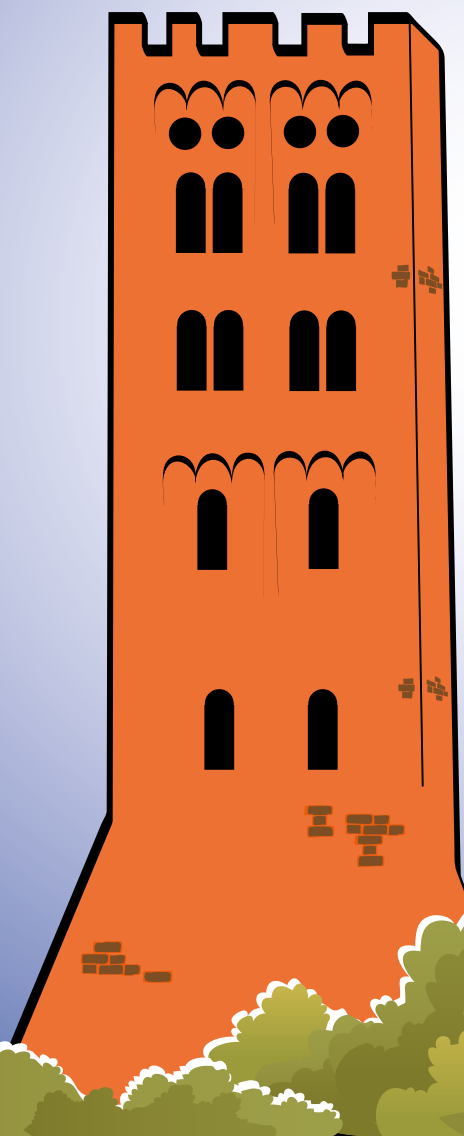
ABBAYE SAINT MICHEL DE CUXA | PRADES

04 68 96 33 07 | prades-festival-casals.com

MICHEL LETHIEC

PAU CASALS

JEAN-LOUP CHRÉTIEN



VENDREDI 26 JUILLET

21h | Abbaye Saint Michel de Cuxa

« QUAND LE RÊVE DEVIENT RÉALITÉ »
avec la participation de Jean-Loup Chrétien

MOZART - BRUCH - BEETHOVEN - BARTÓK - GRIEG

